

<b>Zeitschrift:</b>	Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
<b>Herausgeber:</b>	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
<b>Band:</b>	- (2014)
<b>Heft:</b>	23
<b>Artikel:</b>	El Vocabulario de letra china de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática
<b>Autor:</b>	Zwartjes, Otto
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-1047169">https://doi.org/10.5169/seals-1047169</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **El Vocabulario de letra china de Francisco Díaz (ca. 1643) y la lexicografía hispano-asiática**

*Otto Zwartjes*

*Universiteit van Amsterdam*

## **1. INTRODUCCIÓN**

Estas últimas décadas, después de varios siglos de relativo silencio, el interés en las obras lingüísticas de los misioneros durante la época colonial ha aumentado considerablemente. La mayoría de los estudios historiográficos se dedican a las gramáticas o *Artes*, las fuentes más importantes para la historiografía de la lingüística descriptiva. Los análisis de las gramáticas pueden tener varios enfoques: la fonología, la morfología, la sintaxis, la metodología descriptiva, el metalenguaje, la metodología didáctica, la reconstrucción de las ideas sobre la traducción, las variedades lingüísticas, la tipología lingüística y la estandarización de las lenguas. La inmensa obra lingüística de los misioneros no sólo culminó en la producción de gramáticas. Es obvio que los misioneros usaron sus gramáticas, junto con otras obras como diccionarios o vocabularios, textos religiosos como catecismos, doctrinas cristianas, confesionarios e instrucciones y, a veces, textos no religiosos como traducciones de las fábulas de Esopo (*Esopo no Fabulas*, Amakusa, 1593) u otros textos de las tradiciones literarias locales como los *monogatari*, o colecciones de proverbios como *Xixo xixxo* (Amakusa, 1593) en Japón<sup>1</sup>.

No abundan estudios ni monografías sobre la historiografía de la lexicografía misionera. Como hemos observado (Zwartjes

---

<sup>©</sup> Boletín Hispánico Helvético, volumen 23 (primavera 2014): 57-100.

<sup>1</sup> Para una lista de 30 obras jesuíticas publicadas en Japón, véase Maruyama (2004: 141-142).

2011a: 19), refiriéndonos a la tradición portuguesa: "The volume and quality of the dictionaries produced by the Portuguese missionaries merit a separate monograph", y se puede afirmar lo mismo respecto a la historiografía de la lexicografía de tradición misionera hispánica. Sin embargo, sigue aumentando el interés en el mundo académico. Cuando Suárez Roca (1992) publicó su excelente estudio pionero intitulado *Lingüística misionera española* no incorporó la lexicografía, limitándose casi exclusivamente a la obra gramatical. En el *Quinto Congreso International de Lingüística Misionera* celebrado en México en 2007, cuyas actas se publicaron dos años después (Zwartjes/ Arzápalo/ Smith-Stark 2009), el enfoque fue la obra lexicográfica, con estudios sobre Nueva España y América del Sur, y se incluyó una sección especial dedicada a la lexicografía de tradición hispano-asiática, con estudios sobre el ilocano, tamil y chino. En el mismo año, que nosotros sepamos, se publicó la primera monografía dedicada exclusivamente a los vocabularios hispano-asiáticos (García-Medall 2009), aunque sólo cubre obras filipinas, incluyendo un capítulo sobre el diccionario anónimo japonés-castellano (anónimo 1630), una traducción del *Vocabulario anónimo japonés-portugués* (1998 [1603-1604]), mientras que falta por completo una sección que se dedique a las fuentes hispanochinas.

Los estudios recientes más importantes sobre la tradición hispano-china son los de Klöter (2009 y 2011) y Raini (2010). El primero publicó un importante artículo sobre la lexicografía hispano-sinense con énfasis en la variedad sureña llamada chincheo (Klöter 2009), culminando en su monografía publicada recientemente sobre las fuentes misioneras de la lengua de los sangleyes, la minoría chinoparlante en Manila (Klöter 2011). Este autor compiló una lista de 18 fuentes misioneras, relacionadas con la lexicografía y la gramática de la lengua de los sangleyes, algunas en latín, pero la mayoría en español, compuestas por autores como Miguel de Benavides, Francisco Márquez, Victorio Riccio, Francisco Gaspar de Sampedro, Maginio Ventallol, Melchior de Mançano, Pedro Chirino y Juan Garcés, casi todos del siglo XVII, y algunos del XVIII (Klöter 2011: 53-56). Hasta hoy en día, la lexicográfica hispánica de la lengua china mandarina sólo fue objeto de análisis en la tesis de doctorado de Raini, pero usó la obra lexicográfica con otro objetivo, la reconstrucción y el análisis y estudio de los sistemas de romanización del chino mandarín. Además, merece especial mención la publicación del diccionario de Varo, una obra de suma importancia, aunque todavía falte un estudio sobre la lexicografía hispano-china en su totalidad.

El objetivo de este artículo es la contextualización del manuscrito Marsh y del *vocabulario* de Francisco Díaz. Esta contextualización se realiza en varios niveles: (1) la tradición lexicográfica hispánica, es decir, una comparación de la obra de Díaz con otras fuentes lexicográficas bilingües compuestas en español, y (2) los cuatro manuscritos mencionados por Raini (2010) del diccionario de Díaz y el manuscrito anónimo Marsh 696, (3) la tradición lexicográfica occidental del chino, es decir, una comparación de la obra de Díaz con otros diccionarios del chino, compuestos en otras lenguas occidentales, principalmente en portugués.

## 2. LOS ORÍGENES DE LOS MODELOS LEXICOGRÁFICOS DE LA TRADICIÓN MISIONERA HISPÁNICA

### 2.1. LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-ÁRABE

Pedro de Alcalá, de la orden de San Jerónimo y autor del primer diccionario misionero impreso, finalizado ya en el año 1501, pero publicado en 1505, sigue fielmente la obra de Antonio de Nebrija<sup>2</sup>, como ocurre en el Nuevo Mundo, por ejemplo en la obra de Alonso de Molina y muchos otros (Zwartjes 2014a). Pedro de Alcalá no consultó obras lexicográficas de la tradición árabe. A finales del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII, los franciscanos españoles compilaron obras gramaticales y lexicográficas importantes, principalmente para las misiones en Medio Oriente, sobre todo en Damasco (Bernardino González, c.1665-c.1735: *Intérprete arábico*, Damasco, c.1709). En esta tradición no encontramos ninguna reminiscencia de la tradición nebrijense, ni de Calepino, sino que ésta se basa principalmente en el famoso *Lexicon* del arabista holandés Jacob Golius (1696-1667)<sup>3</sup>. Además, afirma que ha utilizado "algunos diccionarios en este Idioma [latín], en la lengua italiana y francesa"<sup>4</sup>.

Jacob Golius (1596-1667) publicó en 1653 su obra *Lexicon Arabico-Latinum*, basada en los modelos orientales como los diccionarios de la tradición lexicográfica árabe (el *Qāmūs* de al-

<sup>2</sup> Se trata del diccionario Español-latín, pero haciendo algunas modificaciones: "[...] a la qual yo añadí algunos nombres y verbos, y otras partes de la oracion, que me ocurrieron, y dexé algunas de las que allí estauan, que carecían de traslacion arauiga" (p. 101; cf. el-Imrani 1998: 25).

<sup>3</sup> "Finalmente, para la mayor puntualidad en la escritura he tenido siempre a la vista el Lexicon de Jacob Golius, que es el más correcto que hasta ahora he hallado" (Lourido Díaz 2005: vol. I, 103). (El Diccionario de la Real Academia aún no existía).

<sup>4</sup> Para la información bibliográfica me refiero a Lourido Díaz (2005, vol. I, 153, nota 153).

Fārūzābādī (m. 1415)) y otras obras (el *Sīhāh fī-l-lugha* de al-Jawharī (m. c. 1007)). Estos diccionarios se organizaron según el alfabeto árabe, ordenado por raíces, y no como el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá, que sólo contiene una parte español-árabe según el orden alfabético español. En la tradición lexicográfica española del árabe cabe mencionar el *Vocabulista castellano-arábigo* (Madrid, 1809) de Patricio José de la Torre (1760-1819), también de la orden de San Jerónimo, que fue una refundición del *Vocabulista* de Pedro de Alcalá pero que se imprimió en caracteres árabes, mientras que la de Alcalá se publicó en el alfabeto latino, adaptado al sistema fonológico del árabe coloquial granadino. Sin embargo, este autor también parece haber usado la obra de Nebrija, ya que la menciona en una referencia (el-Imrani 1998: 106). El franciscano Francisco Cañes (1720-1795), que conoció las obras de Golius y González, usó principalmente el diccionario de la Real Academia<sup>5</sup> y la de Antonio de Nebrija (el-Imrani 1998: 230); compiló su diccionario trilingüe titulado *Diccionario español-latino-arábigo* (Madrid, 1787) y, más tarde, en 1892, el también franciscano José Lerchundi (1836-1896) publicó su *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos* (Tánger, 1892), el primer diccionario de árabe coloquial de Marruecos, también siguiendo el modelo del diccionario de la Real Academia (el-Imrani 1998: 15)<sup>6</sup>.

Durante los siglos XVI-XVIII se compilaron en Europa muchas obras lexicográficas bilingües, trilingües o multilingües —escritas en latín— en que se incluyeron otras lenguas del Oriente Próximo, como el turco y el persa. No hemos podido encontrar ninguna obra lexicográfica de estas lenguas en español. La gramática turca de Juan de Romero incluye en el sexto capítulo un breve diccionario español-turco otomano ordenado temáticamente, pero este trabajo es una traducción de la obra francesa de Jean Baptiste Holdermann, y por eso no es obra original sino traducida. Sin embargo, es la primera obra en español que conozco que describe el turco (Zwartjes 2014b).

## 2.2. DICCIONARIOS DE LENGUAS AMERINDIAS DE MISIONEROS HISPÁNICOS

Como ha demostrado Smith-Stark (2009: 3), "[l]as características lexicográficas varían: predomina el estilo lexicográfico creado por Antonio de Nebrija (1441 / 1444?-1522), pero también se

<sup>5</sup> Se trata del Diccionario abreviado (Real Academia Española, Madrid 1780).

<sup>6</sup> Ver también Vidal Castro (2008).

siente la influencia de Ambrogio Calepino (c.1435-1511). El principio de ordenamiento con frecuencia es alfabético o alfabetico por familias de palabras, pero también hay casos de ordenamiento por partes de oración, por terminaciones, por la semántica y por situaciones comunicativas". La influencia de Nebrija en las obras lexicográficas es omnipresente. Sin embargo, hay excepciones. Lagunas se dejó inspirar por la obra de Ambrogio Calepino (1440-1510), como se ha demostrado recientemente en el estudio de Villavicencio Zarza:

El acercamiento propuesto aquí al Dicionario compuesto por Juan Baptista de Lagunas para la lengua de Michoacán ha tratado de mostrar ese otro modo de hacer que el mismo fraile identificó como calepinense. Como he mostrado, se trata de un modelo alternativo al que inauguró Molina para el náhuatl a partir de Nebrija, y que fue seguido para muchas otras lenguas indígenas americanas incluyendo la propia lengua de Michoacán. Hasta donde sé, durante la segunda mitad del siglo XVI el trabajo de Lagunas permaneció como un ejercicio único en América; sin embargo, sería muy simple pensar que fue el único que conoció y siguió este modelo. (Villavicencio Zarza 2014: 155)

### 2.3. DICCIONARIOS DE LENGUAS FILIPINAS DE MISIONEROS HISPÁNICOS

En el trabajo de García-Medall (2009) encontramos un panorama de estudios lexicográficos filipinos y, según este autor, Antonio de Nebrija no siempre fue la fuente directa de las obras filipinas. La obra más importante fue el diccionario bilingüe náhuatl-español de Alonso de Molina (primera edición de 1555, y la segunda de 1571). Además, según la hipótesis de García-Medall (2009: 39) "la incidencia de Nebrija es clara, aunque vehiculado a través de Molina, y lo más probable es que el modelo directo de San Buenaventura para el tagalo y de Méndrida para el bisaya ya fuera un vocabulario mesoamericano de 1605, el de P. Urbano, o uno posterior del periodo comprendido entre 1605 y 1613".

Como ocurre en Nueva España, en las islas Filipinas la influencia de Nebrija, indirecta o directa, fue clara, pero también encontramos obras lexicográficas que siguen el modelo de Calepino, como ha demostrado Fernández Rodríguez (2007: 253): "El *Calepino ilocano* [del padre Vivar] es una excepción; pues encontramos influencias del diccionario multilingüe *Calepino*, del agustino italiano Ambrogio Calepino (1440-1510), en cuanto

a la distribución de la obra y la inclusión de ejemplos de uso y fraseología". También hay que tomar en consideración que la palabra *calepino* no automáticamente implica que la fuente en cuestión ha tomado un verdadero Calepino como modelo, ya que el término llegó a significar 'diccionario' en general (Levi 1998: 25, Smith-Stark 2009: 34-35).

## 2.4. DICCIONARIOS DEL JAPONÉS

### 2.4.1 EL VOCABULARIO JAPON-ESPAÑOL (1630)

En Japón los jesuitas portugueses y japoneses compilaron obras lexicográficas, como el *Racuyoxu* (Nagasaki, 1598), que es un diccionario de los caracteres *kanji* (Zwartjes 2011a: 109). Los jesuitas portugueses compilaron las obras lexicográficas más extensas de la tradición misionera durante la época colonial. El anónimo diccionario trilingüe latín-japonés-portugués *Dictionarium Latino Lusitanicum* contiene cerca de 30.000 entradas, y su modelo fue una de las ediciones del *Calepino* plurilingüe (García-Medall 2009: 112)<sup>7</sup>. En 1603-1604 se publicó el también anónimo *Vocabulario japon-portugues* que fue traducido al español en las Islas Filipinas (Manila, 1630), es decir, después de la expulsión de los cristianos de Japón. Esta obra contiene por lo menos 32.800 entradas, y fue traducida por el Padre dominico Esquivel (García-Medall 2009: 113). Según la hipótesis de García-Medall, algunas obras lexicográficas filipinas, como el diccionario de Métrida, fueron influenciadas por la versión castellana del diccionario anónimo portugués y, por eso, se manifiesta tanto una influencia nebricense directa o indirecta a través del diccionario de Alonso de Molina, como una influencia del estilo de Calepino en la tradición lexicográfica filipina.

### 2.4.2 DICTONARIUM SIVE THESAURI LINGuae IAPONICAE COMPENDIUM

El dominico Diego Collado (m. 1638), de origen español, compuso un diccionario del japonés con el título *Dictionarium sive Thesauri Linguae Iaponicae Compendium* (Roma: Propaganda Fide, 1632). Como el diccionario trilingüe vietnamita-portugués-latín *Dictionarium annamiticum, lusitanum et latinum* (Roma: Propaganda Fide, 1651) de Alexandre de Rhodes (1591-

<sup>7</sup> Esto ya se refleja en el título de la obra: "Ex Ambrosii Calepini volumine depromptum".

1660), las entradas principales japonesas y vietnamitas están ordenadas alfabéticamente<sup>8</sup>. El diccionario de Collado fue compuesto primero en español y después en latín (Zwartjes 2011: 281), y el de Rhodes se basa en obras de misioneros portugueses (Zwartjes 2011: 282).

### 3. LA LEXICOGRAFÍA SINENSE

#### 3.1. LA TRADICIÓN PORTUGUESA

El *Dicionário Português-Chinês* de los jesuitas Michele Ruggieri (1543-1607) y Matteo Ricci (1552-1610)<sup>9</sup> es un diccionario organizado alfabéticamente en portugués, con caracteres chinos y sus romanizaciones. La obra fue terminada en los años 1583-1588. El manuscrito fue descubierto por el jesuita Pasquale D'Elia (1890-1963) que le dio el título *Dizionario portoghese-cinese*, ya que la obra carece de título. Según Messner (citado en Witek 2001: 159), un gran número de entradas fue copiado del *Dictionarium ex Lusitanico in Latinum Sermonem* de Jerónimo Cardoso (c.1500-c.1569)<sup>10</sup>. El diccionario contiene también traducciones al italiano, sobre todo en la primera parte, de la mano de Ruggieri (Witek 2001:165, nota 32). También circulaba otro diccionario compuesto por Ricci con la asistencia de Sebastian Fernandes (1562-1621) y Lazzaro Cattaneo (1562-1621)<sup>11</sup> (Witek 2001: 184), con el título *Vocabularium sinicum, ordine alphabeticó europaeorum more concinnatum et per accentus suos digestum* (Vocabulario chino en orden alfabético de los europeos, y ordenado según sus acentos) (Camus 2007: 4), mientras que otros le dieron otros títulos, como *Vocabulario sinico-europeo* (Bartoli 1825, v. 16:196-200, apud Witek 2001: 185) o *Dictionarium sinicum* (Athanasius Kircher, 1602-1680). De esta obra no se han conservado ejemplares, pero se ha dicho que fue compuesta entre los años 1598 y 1599. En esta edición se introdujo probablemente un sistema diacrítico para los tonos y, según Witek (2001: 185), la len-

<sup>8</sup> Hasta hoy carecemos de estudios profundos sobre las posibles fuentes de estos diccionarios de la Propaganda Fide. Es uno de los desiderata para futuras investigaciones.

<sup>9</sup> Para la tradición lexicográfica china, véanse Casacchia (1989), Creamer (1991), Witek (2001: 180), Considine (2010: 139) y Coblin (2006: 11). La tradición lexicográfica china es muy rica y tiene miles de diccionarios, que pueden clasificarse en cuatro tipos, según Creamer: (1) *character dictionaries*, (2) *character-combination dictionaries*, (3) *dialect dictionaries*, (4) *rhyme dictionaries* (Creamer 1991: 2599).

<sup>10</sup> Para las posibles fuentes del *Dicionário* ver también Levi (1998: 25), aunque no llega a conclusiones definitivas. Para más detalles, véanse los artículos de Messner (1995) y James (2004: 121).

<sup>11</sup> En Masini (1996: 24) encontramos "(1560-1640)".

gua principal de este diccionario fue probablemente el chino y no el portugués.

El diccionario de Ruggieri y Ricci no fue el único diccionario de la tradición portuguesa. En el catálogo de Walravens (1987: 215) encontramos dos vocabularios chino-portugueses, probablemente del siglo XVIII. Según Walravens (*ibid.*), "die portugesische Version der Vokabulare ist in süd-chinesischer Umschrift wiedergegeben. Das zweite Heft trägt den Titel: *Folangji huaren huabo* [Wörterliste für europäische Geistliche]". Una obra semejante fue descrita por Bawden (1954: 12-33), pero también existen referencias a otras obras que se consideran perdidas. Streit (1964 [1929], vol. 5: 296) menciona un cierto *Diccionario da lingua chinesa e portuguesa* compilado por el jesuita portugués Gaspar Ferreira (1571–1649)<sup>12</sup>, Pfister menciona otra obra compuesta por Álvaro Semedo (1586–1658), con el título *Zì Kǎo* ("Estudios sobre caracteres") y dos otras obras lexicográficas (Pfister 1934: 146). Según Fonseca (2006: 33), los títulos de estas dos eran *Diccionario sinico-lusitano* y *Diccionario lusitano-sinico*.

El franciscano Melchor Oyanguren (1688-1747) también menciona diccionarios portugueses que aparentemente circulaban en su época en Manila, aunque no encontramos nombres o títulos concretos en su obra (Zwartjes 2010: 101 ss.)<sup>13</sup>.

### 3.2. LA TRADICIÓN ESPAÑOLA

#### 3.2.1. EL MİN SUREÑO (HOKKIEN) Y EL MANDARÍN

El diccionario más antiguo del Hokkien (Mín sureño), o lengua chincheo, es el que compuso el jesuita Petrus Chirino (1557-1635) (Klöter 2011: 56-58), titulado *Dictionarium Sino Hispanicum*, compuesto en Manila en 1604, aunque otros autores, como el padre Francisco Almerique (fechas desconocidas) cuya obra está perdida, le precedieron. El *Dictionarium* de Chirino contiene caracteres chinos con su romanización y la traducción al español, está organizado temáticamente (por ejemplo, animales, partes del cuerpo, números, medidas, etc.; Klöter 2011: 59) y están presentes influencias tanto europeas como chinas (Klöter 2011: 62-66).

<sup>12</sup> Cf. Fonseca (2006: 337).

<sup>13</sup> "De aqui resulta, que muchos vocablos Chinicos acabados en Ng, (segun nuestro oido español, y segun nuestra pronunciacion) los Vocabularios de los Portugueses los suelen finalizar en M: porque la pronunciacion de la M, final entre ellos es abiertos los labios, y equivale à la pronunciacion de Ng, de los Castellanos" (Oyanguren 1742: 10). Para la descripción del chino en Oyanguren (1742) véase también Klöter / Zwartjes (2008).

Klöter (2011: 53-56) ha podido encontrar 18 títulos de diccionarios y además menciona un cierto diccionario con el título *Diccionario de la lengua chincheo, que contiene los vocablos tambien simples que compuestos, con los caracteres generales y peculiares a questo dialecto, segun lorden del alfabeto español y las cinco tonadas chineses*<sup>14</sup>. Este diccionario, como el título indica, está ordenado alfabéticamente, según la transliteración alfabética.

La lengua 'chinchea' fue la lengua que se hablaba en Hokkien (Fokien) y en las Filipinas, donde se habían establecido comerciantes chinos de Hokkien, llamados 'sangleyes'<sup>15</sup>. La importancia de esta lengua, diferente del mandarín, ya fue señalada por Hervás, que menciona al jesuita Martino Martini (1614-1661) como su fuente principal. Según Hervás la lengua chinchea es chino corrupto, y la decadencia de la lengua se debería al contacto entre el chino con las lenguas autóctonas (es decir, lenguas de la familia austronesia) en la isla de Formosa (Taiwan):

No hay provincia china, añade Martini, de que salgan tantos comerciantes de mar como salen de *Fo-kien* para comerciar en el Japon, y en las islas Formosa, Filipinas, Java, &c. [...] *Fo-kien* es provincia marítima enfrente de la isla Formosa, entre la que, y las costas de *Fo-kien*, hay otras islas que pertenecen á la China. La cercanía de Formosa, en que se habla idioma diverso del chino, podrá haber concurrido á la corrupcion de la lengua china en *Fo-kien*. A esta provincia pertenece actualmente la isla Formosa. (Hervás 1801: vol. II, Trat. II, Cap. III, p. 88)<sup>16</sup>

Hervás afirma también que ha consultado un diccionario en la biblioteca romana del colegio de la *Propaganda Fide*, una obra que se compuso en las Filipinas. En esta obra se encuentra más información sobre el idioma chincheo y los dialectos de la lengua de Hokkien. Hervás cita un fragmento del prólogo:

Lengua *chincheo*: esta lengua, que es la comun de los chinos que comercian en Filipinas, tiene cinco dialectos: el mejor de ellos es el que

<sup>14</sup> Esta fuente desapareció en 1894. Por razones de espacio, no vamos a reproducir los 18 títulos que se encuentran en la lista de Klöter.

<sup>15</sup> En el diccionario de Díaz también se puede comprobar, ya que se menciona a los "comerciantes de Manila, que traen pequeñas naranjillas a Manila" (333).

<sup>16</sup> Texto original: Ex hac plerumque Provincia institores illi sunt, qui Japaniam, Formosam, Philippinas, Celebes, Javam, Camboyam, Syonem ac similia maris Asiatici, atque Indici loca & Insulas petunt... (*Novus Atlas sinensis*, Cap. XI: Fokien, ed. Bertuccioli 2002, vol. III, tomo I, p. 121). Traducción italiana Bertuccioli (2002, vol. III, tomo II, p. 694).

se usa en la metrópoli [fin de la cita del prólogo del diccionario de Propaganda]. Sobre esta advertencia ocurren las siguientes reflexiones. Los chinos que comercian en Filipinas suelen ser los de la provincia de *Fo-kien*, como ántes se dixo; y los de *Fo-kien* usan diversos dialectos: uno de estos será probablemente el *chin-cheo* ó *chin-cheu*, que es el excelente de la provincia de *Kiang-nan*; y por esto con razon se dice que la lengua *chincheo* es la comun, porque es la que mas se asemeja á la mandarina, que es la de todos los literatos chinos. (Hervás 1801: vol. II, Trat. II, Cap. III, p. 92)

Según Breitenbach, el mandarín (en esta época la variedad de *Nánjīng guānhuà*) fue la lengua analizada por Varo: "The idiom preserved in the works of Varo and others appears to have been based on the language of the officials (*guānhuà*) and was widely dispersed in China during those times, serving as a *lingua franca* for Chinese officials, merchants and for the foreign missionaries" (Breitenbach 2000: xxii). Entonces, si las observaciones de Hervás y Breitenbach son correctas, los comerciantes chinos tenían dos lenguas koiné, el chincheo y el mandarín, y ambas lenguas fueron estudiadas por los misioneros. Según la hipótesis de Klöter (2011: 40-41), los dominicos empezaron a aprender y enseñar primero el chincheo, y luego desplazaron su interés cada vez más al mandarín, y sostiene que este tema "requires further research". Sabemos que Morales aprendió chincheo en Manila, y más tarde cuando estuvo en el continente, empezó a aprender el mandarín, como observa Raini:

J.B. de Morales prende i voti domenicani in giovane età e, a metà degli anni "20, parte per la provincia del Santo Rosario; dopo aver passato alcuni anni nelle Filippine, dove dal 1625 studia il cinese iniziando dal dialetto di Zhangzhou (*Chincheu*) nei quartieri cinesi di Manila, nel 1633 si reca con altri confratelli in Cina, fondando la missione domenicana nella provincia del Fujian. In seguito all'entrata in Cina inizia a studiare il mandarino e il dialetto di Fu'an. (Raini 2010: 97; Paternicò 2011: 38)

El título de una obra del dominico Juan Cobo (m. 1592/1593) es *Arte de la lengua china* y es obvio que no es un *Arte de la lengua chincheo*. Entonces, parece que en Manila se estudiaban tanto el mandarín como el chincheo simultáneamente. Además, sabemos del prólogo del *Arte de la lengua chio chiu* (f.1r) que:

La lengua comun del Reño de China es la lengua mandarina corre por todo el rreino y en la provincia de chincheo do ay particular lengua todos los que saven letra entienden la lengua mandarina. [En] la provincia de chio chiu ay particular leng[ua] que es la que aqui se abla pero a se de advertir que en esta provinçia ay çinco lenguas algo diferentes como lo son portugueza valençiana aragonesa castellana ett.  
(Klöter 2011: 176)

Sin embargo, según Breitenbach, Francisco Varo empezó a aprender el mandarín en Manila<sup>17</sup>. Si Varo y Morales llegaron juntos a México, desde España, y si los dos llegaron juntos a Filipinas en abril de 1648, es difícil explicar por qué uno empezó a aprender el chincheo y el otro el mandarín.

Es conocido que ya circularon obras chinas en Manila en los años 1587 y 1588, cuando llegaron a Manila los padres Miguel de Benavides (1550-1605) y Juan Cobo (m. 1592/1593), por ejemplo el *catecismo* de Matteo Ricci (*Ki-jen-che-kou-li, explication decem mandatorum*) impreso en 1584 en Zhaojinfu y llevado a Manila por los chinos (Breitenbach 2000: xxx). La primera casa editorial donde se publicó una obra china fue en la Universidad de Santo Tomás, donde se imprimieron dos confesionarios en español, tagalog y caracteres chinos, según el método xilográfico chino, y en San Gabriel de Manila Benavides compiló la versión china del catecismo tagalo, con el título *Catecismo de la Doctrina Cristiana en caracteres chinos*. La obra de Benavides parece estar compuesta en mandarín, pero según Breitenbach (*ibid.*), Juan Cobo compiló su obra misionera en la variedad de Amoy.

Se ha dicho que Díaz redactó una gramática de la lengua mandarina (posiblemente se ha conservado un fragmento de este texto como apéndice en Marsh 696, Zwartjes 2011a y b) entre 1640 y 1641, y según Breitenbach compiló su diccionario en los mismos años, también en Manila<sup>18</sup>. No compiló sus obras

---

<sup>17</sup> "Varo was chosen for the China mission, but first he stayed in the Philippines for a year in order to acquire a thorough knowledge of Mandarin, living among the Chinese community" (Breitenbach 2000: xxv).

<sup>18</sup> "F. Diaz nasce nei pressi della piccola località castigliana di San Çebrian de Mazote, in Spagna. Studia con i domenicani e successivamente, intorno ai 25 anni, entra a far parte dell'ordine. Nel 1632 parte missionario per la provincia del Santo Rosario, arrivando a Manila nel Maggio 1633. Sembra che proprio nelle Filippine, presso i quartieri cinesi di Manila, abbia iniziato lo studio della lingua cinese. Più o meno tutte le fonti biografiche concordano nell'attribuire a entrambi i missionari un'ottima padronanza del cinese Mandarino, a cui fecero seguire anche lo studio dei dialetti locali; scrive di Diaz uno storico dell'ordine domenicano: «[...] El Padre Fray Francisco se aplico luego a aprender lengua Mandarina, que consiguió con brevedad, [...]. De este estudio en que salió

durante su estancia más tardía en el continente asiático. Entonces, es probable que Varo y Díaz tuvieran a su disposición las obras sobre el mandarín de Ricci, Benavides y Morales, pero se sabe también que en Manila circularon obras dirigidas al estudio de la lengua chincheo, como el diccionario anónimo que se terminó en Manila en 1617 o 1618) (ver abajo). Nuestra hipótesis es que se enseñaron y aprendieron ambas variedades en Manila, el chincheo ya que era la lengua nativa de los sangleyes, y el chino mandarín, que era importante como lengua koiné entre los sangleyes, y además, era una lengua más estratégica a partir del momento en que empezaron las misiones en el continente asiático.

### 3.2.2 DICCIONARIOS Y ARTES DEL MÍN SUREÑO (HOKKIEN)

Una de las obras lexicográficas más importantes de la lengua de los sangleyes es, según Klöter (2011: 68-73), el anónimo *Bocabulario de la lengua sangleya por las letras de el A.B.C.*, probablemente terminado en 1617 o 1618 (Klöter 2011: 68-69). Esta obra contiene 224 folios con unas 1.500 entradas. Casi no se han usado caracteres chinos y (casi) no se usa un sistema diacrítico en la romanización del sistema tonal. Klöter (2011: 73-81) también menciona dos obras anónimas que se han conservado: el *Dictionario Hispanico Sinicum* y el *Vocabulario de la lengua Española y China* (ambas sin fechas). La primera contiene ca. 20.000 entradas (552 folios) y la segunda ca. 17.000 (330 folios)<sup>19</sup>. En estos manuscritos se sigue el orden alfabético, pero el orden no es chino-español, sino español-chino. El *Dictionario* contiene también caracteres chinos, pero en el *Vocabulario* sólo se usan romanizaciones del chino (Klöter 2011: 78). Klöter (2011: 79-80, tabla 10) presupone que el *Dictionario* fue inspirado por las obras lexicográficas de Nebrija y Molina, aunque admite que "this assumption could only be tested on the basis of a large-scale comparison of entries, which would be beyond the scope of this chapter". En la comparación de las entradas del *Dictionario* con las de Nebrija y Molina, se puede concluir que Molina depende de Nebrija, pero hay menos correspondencias entre las entradas del *Dictionario* y las de Nebrija y Molina:

---

perfecto, leyendo corrientemente sus libros, passó a la lengua natural de aquel partido de Fogan, y Tingteu [...]»". Baltasar de Santa Cruz et al. (1693: II: 141), citado en Raini (2010: 97).

<sup>19</sup> Ambas obras se conservan en los Archivos de la Universidad de Santo Tomás en Manila (no consultado).

All in all, however, the low percentage of shared headwords suggests that headword selection in the *Dictionario* to a lesser degree followed the track beaten by Nebrija and Molina, but was instead inspired by the compiler's genuine encounter with the target language. (Klöter 2011: 81)

Ya que el diccionario de Francisco Varo también está organizado en orden alfabético, empezando con las entradas españolas, analizaremos su obra en el párrafo siguiente.

### 3.2.1 FRANCISCO VARO (1627-1687)

El dominico Francisco Varo estuvo en México en los años 1646 y 1648, y luego continuó su viaje a China, donde llegó en el año 1649, después de haber pasado un año en Filipinas en 1648 (Breitenbach 2000: xxv). Según Coblin (2006: 12), Varo compiló primero un diccionario portugués-chino mandarín en 1670, pero también menciona obras anteriores. Más tarde compuso su *Vocabulario de la lengua Mandarina, con el estilo y vocablos conque se habla sin elegancia* del que se han conservado dos manuscritos<sup>20</sup>. Varo también compuso una gramática del chino en español, una empresa que empezó en 1677 y fue finalizada en 1682 (Breitenbach 2000: xxviii).

Varo menciona a sus predecesores misioneros, los jesuitas ('Padres de la Compañía'), pero no proporciona ningún nombre de autores concretos; sin embargo, conoció la obra de Francisco Díaz y Juan Bautista de Morales cuyos trabajos aprecia<sup>21</sup>. Varo

<sup>20</sup> Berlín, Librería estatal, Libr. Sin. 29 y British Library, Londres, Sloan 3419, fechado 1695. Existe también una versión portuguesa, que puede relacionarse con los manuscritos de Varo, conservada en la Biblioteca Apostólica Vaticana en Roma (Borgia Cinese 420), y un *Vocabulario* conservado en los "Archives des Missions Etrangères de Paris" (AMEP, vol. 1084) (ver también Coblin 2006: 12-13). En Hervás leemos que "Uno de los vocabularios mas completos (pero sin cifras) que he visto de lengua mandarina, es el chino-español del dominicano Fr. Francisco Varo, que estuvo treinta años misionero en China, y le concluyó en el de 1679" (Hervás 1801, Vol. II, Trat. II, Cap. III, p. 87).

<sup>21</sup> Varo y Morales llegaron juntos a México, desde España. Varo fue ordenado sacerdote en México, y los dos estuvieron en el mismo 'galeón' que partió de Acapulco para llegar a Filipinas en abril de 1648. Los dos continuaron su viaje a Fújiàn en agosto de 1649 donde continuaron su misión separados (Coblin & Levi 2000: x-xi). "Die Manuskripte Díaz' und Morales' werden von Varo in hohen Tönen gepriesen" (Varo, *Manifiesto, y declaracion de la verdad de algunas cosas que se dicen en dos tratados muy copiosos que hicieron los Padres Diego Fabro y Francisco Brancato Religiosos de la compañia de Jesus, y ministros en este Reyno de china acerca de la praxis que dichos Padres permiten à sus Christianos en la veneracion del Maestro Confucio, y sus difuntos*. Kanton, 18 september 1671 (Ms), Chapter II, nr. 12, f. 199v, apud Breitenbach 2004a: 31).

se refiere a las llamadas *cabecillas*, que es probablemente el método empleado en el diccionario del dominico Francisco Díaz, como se puede leer en el prólogo del diccionario:

Hence, in order to avoid so serious an inconvenience and to help in some way those ministers in this kingdom who are beginning to learn the Mandarin language, I have wished to undertake the labor, [and] (though unworthy of the task) have occupied myself in this ministry for thirty years, arranging in order and collecting the terms which are only used in speaking, adding many which are missing in the other glossaries, and not including the words which are used in writing. These [latter words] can be looked up in other works, in particular in the *cabe-*  
*cillas* compiled by the venerable father Fray Francisco Dias, priest of our religion, which by poll of all those who have seen it is the best work compiled for this purpose in this kingdom. It did not seem to me {appropriate} to place here the Chinese character, on the one hand to avoid confusion and on the other because, since the terms and words which are included here are all for [use in] speaking, it is unnecessary that one know the character. And if one should wish to print or publish any book in Chinese characters, then let the term be spoken [aloud] to a [Chinese] Christian literatus, as it is given here [in this dictionary], [and] let him [then] look up the character which would be appropriate. (Varo, 2006 [between 1677 and 1687]; translation by Coblin 2006: 16)

Coblin (*ibid.*) observa que el término *cabecillas* se refiere a un cierto tipo de vocabulario<sup>22</sup> y este término se encuentra también en otro título de un diccionario perdido del siglo XVII de Magino Ventallol (González 1966, *apud* Klöter 2007: 197): *Cabecillas, o léxico del dialecto de Emuy, o del mandarin* (Southern Mǐn). Coblin no ha propuesto posibles fuentes de Varo para su diccionario y en su introducción no se mencionan las obras de Nebrija, Calepino, o la de Cardoso, y este tema requiere también más investigación. Ya que el dominico estuvo en Manila y México, no hay que descartar la posibilidad de que conociera las obras lexicográficas de Molina o de San Buenaventura, pero si hacemos una breve comparación entre las entradas de las primeras páginas, hemos podido constatar que las obras son totalmente diferentes. Hay muy pocas entradas comunes en estos tres diccionarios, como se puede ver en la tabla siguiente:

---

<sup>22</sup> Cf. Coblin / Levi (2000: 27, n.3): "it seems to denote a word-list or similar lexicographical tool".

Molina 1571 Náhuatl	San Buenaventura 1613 Tagalo	Méntrida 1637 Bisaya	Varo entre 1677 y 1687 Mandarín
A ante B	A ante B	A ante Alias	A ante B
A denonanto o dando a entender la persona que padece	A.b.c. Baibayin	A, artículo	Abad
A para llamar ...	A.b.c.	A, artículo	Abanico
A alguna parte	Castellano	propios	Abanicos
A ambas partes	Abahar	A[h] de asco	grandes que lleuan los
A ambos lados	Abajar	A[h] no lo dije yo!	Mandarines...
Abad	Abajarse	Abadejo	Abanicos de pluma
Abad ser	Abajo	Abajar	Abanicarse
Abadejo	Abalançarse	Abalanzarse	Ababote
Abadia o prelazia	Abalayar	Abalayar	Abaxo
Abadesa de monjas	Abaratar	Abanillo	Abarcar
Abahar algo	Abarear	Abaratar	Abastecido
Abahada cosa	Abarcar	Abarcar	Abatir
Abahamiento	Abatir	Abarrajjar	Abatirse
Abalançarse	Abatirse	Abajo en río	Abarcas
	Abeja	Abejas	Abalançarse
	Abejas	Abejón	Abatir
	Abejon	Abejarón	Abaxar
	Abejorucos	Abejoruco	Abahar
			Abasar

La primera página del diccionario de Nebrija es así:

a b

**Dictionarium ex hispaniensi in latinum ser-**  
**monē. interprete Aelio Antonio Nebris-**  
**fensi. Lege foeliciter.**  
 primera letra del. a b c. en la-  
 tin tiene el nombre del son. a.  
 s A. en ebraico. llama se aleph.  
 A. en griego. llama se alpha.  
 A. en aravigo. llama se alipha  
 A. preposition por cerca. ad. apud.  
 A. preposition por basia. ad. uerbus.  
 A. con el diatiquo preposition. como a cesar.  
 A. adverbio para llamar. ó. beus.  
 A. a. del que balla a otro en maleficio. at. at.  
 A. a. a. interiecion del que se rie. ab. ab. ab.  
 A. a. a. boz confusa de mudos. a. a. a.  
 Aaron sacerdote hermano de mosen. aaron.  
 Aaron ierva o barva de aaron. arus. i.  
 Abad prelado de monges. abbas. atis.  
 Abadessa prelada de monjas. abatis. e.  
 Abadessa esta misma. abbatis. idis.  
 Abadia dignidad de questiós. abbatia. e.  
 Abadengo lo del abad. ad abbatem pertinenç.  
 Abadejo escarabajo ponçoso. cātharis. idis.  
 Ababar retener el babo. uaporatio. onis.  
 Ababar retencion del babo. uaporatio. onis.  
 Abalanzarse. infero me medium.  
 Aballar mover con dificultad. amolior. iris.  
 Abarca suela de cuero crudo. pero. onis.  
 Abarcado calzado con ella. peronatus. a.um  
 Abarca calzado de madera. soccus. i.  
 Abarcado calzado conella. soccipes. edis.  
 Abarcar casi abraçar. complector. eris.  
 Abarcar enesta manera. amplector. eris.  
 Abarcadura assi. amplexus. complexus. us.  
 Abarcar como tierra o onra. ambio. is. ui.  
 Abarcamiento assi. ambitio. onis.  
 Abarcador assi. ambitiosus. a.um.  
 Abarraganado. concubinarius. ij.  
 Abarraganada con soltero. concubina.  
 Abarraganada assi. pallaca. e.  
 Abarraganada de casado. pellej. icis.  
 Abarraganamiento assi. pellicatus. us.  
 Abarrar como ala pared. allido. illido. is.  
 Abarramiento assi. allitus. us. illitus. us.  
 Abarrancar se el ganado. in anfractus cadere  
 Abarrancado ganado. in anfractu bērens.  
 Abarrancadero. anfractus precipitum.  
 Abarstar. abundo. as. sufficio. is.

Abasto o abastanza. abundantia. copia. e.  
 Abatir se. demuto. deijcio me.  
 Abatimiento. demissio. omis. deiectus. us.  
 Abatur derribando. deturbo. deijcio.  
 Abatimiento assi. deturbatio. deiectus. us.  
 Abajo adverbio. deorsum.  
 Abatar por descendir. descendo. is.  
 Abatar nombre. descensus. us.  
 Abatar a otra cosa. defero. rs.  
 Abaramiento enesta manera. delatio. onis.  
 Abazar lo soberbio. humilio. as.  
 Abaxamiento assi. humiliatio. omis.  
 Abeja volatil cestido. apes. apis.  
 Abeja pequenia. apicula.  
 Abejera o torongil. citriago. iinis.  
 Abejera en griego. melispēllum. i.  
 Abejon salsa abeja. pseudomelyssa. e.  
 Abejon juego antiguo. ataparum ludus.  
 Abejurico ave. apafra. nparia. e.  
 Abejurico en griego. merops. opis.  
 Abel hijo de adam z eva. abel. abēlus. i.  
 Aben en aravigo. interpretatur filius.  
 Abenuz arbol de madera negra. bebenus. i.  
 Abennuz madera deste arbol. bebenum. i.  
 Abertura delo cerrado. apertura reclusio.  
 Abertura dela boca. batus. us.  
 Abertura grande de boca. rictus. us.  
 Abertura delo que se biende. batus. us.  
 Abertura delo sellado. resignatio. omis.  
 Abestrus ave. struthius. struthiocamellus. i.  
 Abezar enseniar. doceo. es. instituo. is.  
 Abezar poner costubre. assuefacio. cōstuefacio.  
 Abezar se acostumbrar se. assuesco. consuesco.  
 Abezado assi. assuetus consuenus.  
 Abezado assi. assuetus consuetus.  
 Abiatar sacerdote judío. abiatar.  
 Abierto participio es de abrir. require abrir.  
 Abierto siépre como las orejas. patulus. a. si.  
 Abierto a veces como los ojos. patens. tis.  
 Abil cosa. babilis. e. aptus. idoneus. a.um.  
 Abilidad assi. babilitas. aptitudo.  
 Abile mente. babiliter. apte.  
 Abilitar bazer abile. babilito. as. no.  
 Abile para letras. docilis. e.  
 Abilidad para letras. docilitas. atis.  
 Abile mente assi. dociliter.  
 Abilitar casi abatir. abiicio. is. deijcio. is.  
 Abilitada mente. obiecte. deiecte.

Aquí abajo se ofrece otra tabla en que se comparan las entra-  
 das de la última sección de la letra 'z'.

Nebrija (c.1495)	Molina (1571)	San Buena- ventura (1613)	Méntrida (1637)	Varo (1677-1687)
Zangano	<u>Delos que</u> <u>comiençan</u> <u>en Z</u>	<u>Z ante A</u>	<u>Z ante Alias</u>	<u>De litera Z</u>
Zaque		Zabana	Zacate de aguas	Zerbatana
Zarco		Zabucarse	Zacate	Zodiaco
Zarca <sup>23</sup>	Zangano	Zabullir	ordinario	Zorra
Zargatona	Zaque para agua	Zabullirse	Zafio en hablar	Zelos
[z]ebra animal conocido	Zarco de ojos	Zacate	Zagarrega	Zelos de muger à marido de qualquiera
Zebratana, zarbatana	Zargatona	Zaerir	Zaherir	luxuria
Zorra o raposa	Zelar	Zafio	Zalear perro	Zizaña
Zorra pequeña	Zelo	Zahurda	Za[m]bullir paño	Zumbido
Zorral ave conocida	Zorra o raposa	Zamarrear	Za[m]bullirse en el agua	en las orejas
[z]umbar	Zorra pequeña	Zanca	Zampoña	Zanahorias
Zumbido	Zumbar		Zampuzar	Zuecos

Como se ha demostrado, casi no se encuentran entradas de Nebrija en Varo (excepto 'zerbatana', 'zorra' y 'zumbido') y Varo tampoco parece haber seguido a Molina o a sus colegas filipinos.

Como ha observado Klöter en su análisis de las entradas del *Dictionario Hispanico-sinico* podemos llegar a conclusiones semejantes. Hay pocas correspondencias entre Varo y las demás obras lexicográficas españolas. Como se refleja de la entrada "Abanicos grandes que lleuan los Mandarines...", Varo aparentemente estudió las palabras chinas primero, luego las tradujo al español y, finalmente, las incorporó en su lugar, según el alfabeto español. La presencia de un gran número de entradas de este tipo, pone de manifiesto que Varo posiblemente basó su diccionario en algún modelo europeo, pero añadió y enriqueció su diccionario con entradas que nunca pueden venir de ningún modelo europeo, como se puede ilustrar en lo que sigue:

- Abanicos grandes que lleuan los Mandarines (29)<sup>24</sup>
- Acabar el officio, ut el mandarin (34)
- Alcaldes mandarins pequeños en pueblos grandes (50)
- Audiencia, dar audiencia los mandarines (88)

<sup>23</sup> Zarco-a, o por metátesis también *garço-a*, del árabe *zarqā*, 'mujer de ojos azules'.

<sup>24</sup> Los números de páginas se corresponden con la paginación de la edición de Coblin (2006).

- Barco de mandarines (96)
- Bonete de mandarines (107)
- Bonzo rapado (107)
- Cabeça del diablo, maldicion chinica (115)
- Capa, la que el chino usa es afeytada para lluuias (124)
- Casas de grandes mandarines (130)
- Çapatos para visitar al Rey (135)
- Çertificacion delos Mandarines (137)
- Hijos, si se habla con mandarines... se dice... (297)
- Mandarines (13 entradas) (348-349)

Como observa Coblin (2006: 20-21), Varo estaba muy interesado en las costumbres chinas, y se encuentran descripciones neutras de conceptos de "los Bonzos", mientras que no era muy tolerante en los casos de "popular or folk religion, especially in its shamanistic auguristic, and magical aspects" (Coblin 2006: 21).

### 3.2.2 FRANCISCO DÍAZ Y LA TRADICIÓN LEXICOGRÁFICA DE LOS DOMINICOS

En 1640 el dominico Francisco Díaz compiló su diccionario con el título *Vocabulario de Letra China con la explication castellana hecho con gran propiedad y abundancia de palabras por el Padre F. Francisco Diaz de la orden de Predicatores ministro incansable en este Reyno de China*. La obra contiene 598 folios y 7.169 caracteres, ordenada según la romanización en el alfabeto español, empezando con Ça hasta Xun. Según Masini (2005: 189), "on each page there are twelve Chinese characters, each proceeded by its pronunciation. The meaning is followed by the indication, only in Romanization, of another word that forms a compound with the main entry". La entrada principal es un carácter chino, acompañado por la romanización/ pronunciación en el alfabeto latino adaptado con los diacríticos para distinguir los tonos. Estas entradas principales son siempre monosilábicas. Luego se da la traducción al español, y después vienen las palabras compuestas, pero sólo en romanización. En Raini (2010: 107-108) encontramos una lista de cuatro manuscritos atribuidos al diccionario de Francisco Díaz<sup>25</sup>:

---

<sup>25</sup> Probablemente, Andreas Müller (1630-1694) y Christan Mentzel (1622-1701) han consultado este manuscrito. Algunos manuscritos chinos fueron llevados a Europa por la Compañía Oriental (VOC) (van Campen 2000: 63).

1) *Diccionario de Lengua Mandarina, cuyo primer author fue el R.P. Fr. Francisco Diaz Religioso Dominico anadido despues por los RR.PP. desta Mission de Sancto Domingo. Trasladado, emendadas algunas tonadas de otras conforme a los diccionarios chinicos Por Fr. Antonio Diaz.* (Bibliothèque Nationale, Paris Ms fond chinois, n. 2157). Esta obra fue compuesta por Francisco Díaz, pero revisada por Antonio Díaz (1667-1715).

2) *Vocabulario de Letra China con la Explicacion Castellana hecho con gran propriedad y abundancia de palabras por el Padre F. Francisco Diaz de la Orden de Predicadores ministro incansable en esto Reyno de China.* Antes en la "Staatsbibliotek, Berlin" (Sign: Ms. sin. 13) pero hoy en día se conserva en Kraków (Jagiellońska).

3) *Vocabulario de Letra China con la Explicacion Castellana por el Padre Fr. Francisco Diaz.* Biblioteca Vaticana, copia preparada por Antonio Montucci (1762-1829), 1816.

4) *Dizionario manoscritto cinese-spagnolo.* Biblioteca Vaticana, no consultado por Raini (2010: 109)<sup>26</sup>.

### 3.2.2. EL MANUSCRITO "MARSH 696"

En el *Catalogus insignium in omni facultate, linguisque, Arabica, Persica, Turcica, Chinensi, &c.* (Leiden: Joannes du Vivie, 1696) encontramos el título del diccionario anónimo que poseyó el arabista holandés Jacob Golius, el *Vocabularium Hispanico-Sinense, cum annotate. J. Golii; item libellus Hispanicus de pronuntiatione Charact. Chinensium, in octavo, charta serica.*

El manuscrito fue llevado a Holanda por el jesuita Martino Martini que se lo regaló a Jacob Golius<sup>27</sup>. Después de la muerte de Golius, el manuscrito llegó a la colección del irlandés Marsh, y hoy se encuentra en la biblioteca de Oxford (Bodleian Library) catalogado así<sup>28</sup>:

---

<sup>26</sup> Según Masini (2005: 189), Díaz compiló dos diccionarios, uno en portugués titulado *Vocabulario da lingoa mandarina*, que habría completado en 1670, y otro en español con el título *Vocabulario de la lingua Mandarina*, en 1692, pero es obvio que Masini no se refiere aquí a Díaz sino a Varo.

<sup>27</sup> En los primeros folios encontramos un texto, probablemente de la mano de Golius, en el que se lee que el siciliano Lázarus Cataneus inventó en el año 1590 los diacríticos para distinguir los tonos en el chino, y en el segundo folio se lee que Martino Martini había vivido doce años en China.

<sup>28</sup> Para más detalles, véase Zwartjes (2011a y b).

[Vocabularium Hispanico-Sinense]. Ms. 1 vol.

Chinese characters arranged in alphabetical order of pronunciation, with Spanish equivalent. Bodleian Library, MS. Marsh 696 [1943 (G.ms.6), SC 9693].

### 3.2.4. COMPARACIÓN ENTRE EL ANÓNIMO MARSH 696 Y EL DICCIONARIO DE DÍAZ (COPIA DE LA BIBLIOTECA JAGIELLOŃSKA)

(1) El manuscrito Marsh contiene 199 folios (=398 páginas) con 6.831 caracteres, pero está inconcluso. El Ms contiene aproximadamente 1.123 caracteres chinos sin transliteración ni traducción española. Como el manuscrito conservado en la Jagiellońska, las entradas están ordenadas alfabéticamente, según la romanización española, empezando con *çā* hasta *xún*.

(2) Las entradas en Marsh 696 están ordenadas según el mismo sistema que el diccionario de Díaz, pero hay también diferencias. En el Ms de Jagiellońska se encuentran las romanizaciones al lado de cada carácter chino, no sólo al lado de la entrada principal, sino también al lado de las compuestas, mientras que en Marsh 696 sólo se da la romanización al lado del carácter chino de la entrada principal.

(3) Como hemos demostrado en Zwartjes (2011b), el manuscrito anónimo Marsh 696 es una quinta copia del diccionario de Díaz, y no figura entre los cuatro títulos mencionados por Raini. Las traducciones no son siempre exactamente idénticas, el orden de las entradas a veces es diferente y hay muchas entradas que no se corresponden, pero en la mayoría de los casos la correspondencia es evidente, como se puede ilustrar en la tabla siguiente:

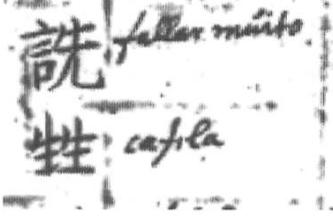
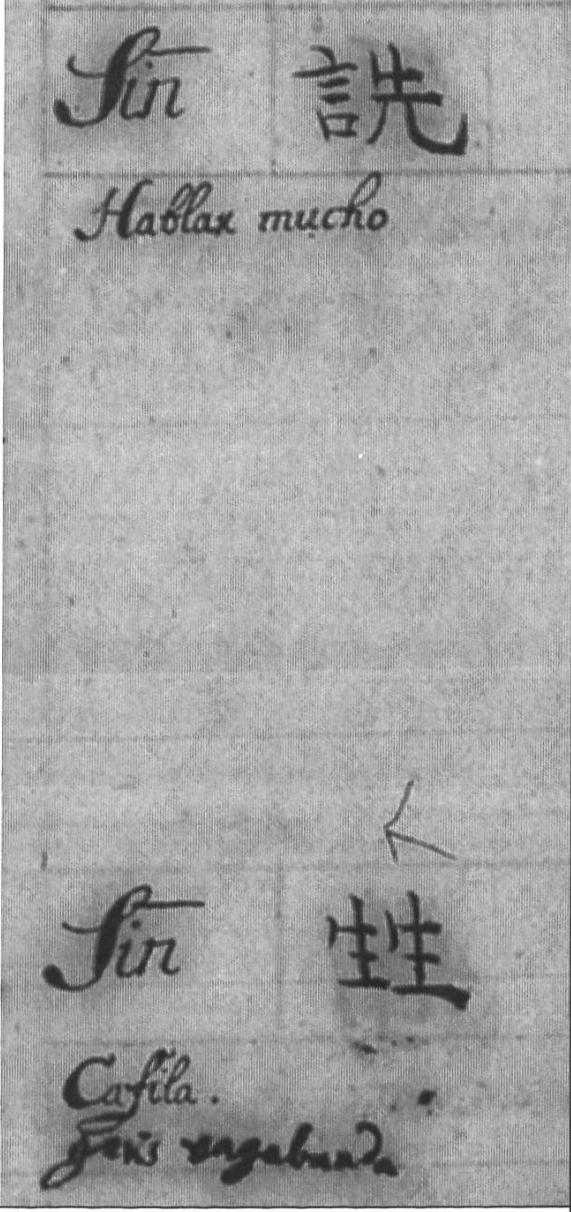
Marsh (64)

債	<u>deuda</u> <u>ye cing</u>	差	<u>Star yahuan</u>
鉞	<u>chay</u> <u>ya jia de los cabelllos</u> <u>seangh ang fin</u>	章	<u>cham tjiang</u> <u>globo roto algo espeso de</u> <u>sab. deracado</u>
差	<u>enviar por la marina general</u> <u>envio portador al qual</u>	樟	<u>mar bol goteje mucho</u> <u>frutalas masticadas</u>
柴	<u>chay</u> <u>lenia madera</u>	彰	<u>chahng</u> <u>masticada donde bien</u> <u>en esto sano</u>
豺	<u>chay</u> <u>lobos leon</u>	漳	<u>tsang</u> <u>un ave de la mar aves</u> <u>madre</u>
儕	<u>nolo mas</u>	婢	<u>tsai tsai</u> <u>espeluznadora que</u> <u>men a los ninos rurales</u>
此	<u>chay</u> <u>piso</u>	璋	<u>tsang</u> <u>un animal del monte</u>
萬	<u>chay</u> <u>pasar olla qd en yeso</u>	獐	<u>tsang</u> <u>tenedor algo tenderlo</u> <u>numerico y plegable</u>
最	<u>chay</u> <u>maisja entrometida trucosa la</u> <u>el halaca qd que yore con la cosa</u>	鱗	<u>tsin</u> <u>chupar el fluido los magueyes</u> <u>morcas de las mataderas</u>

Díaz. Ms Jagiellońska (64)		
<b>Chai</b> 茶	<b>Chai</b> 茶	<b>Chai</b> 茶
Cebolla con recubr. blanca muy seca - Miguel - Ram. y al. olor de flor. Corte real.	Clara, blanca algo cada vez.	Alcachofa.
<b>Chai</b> 茶	<b>Chai</b> 茶	<b>Cham</b> 茶
Zela, manzana. Zona seca.	Una yerba.	Casa clara, blanca, algo capricho del llano. Suelo: lodo con posiciones.
<b>Chai</b> 茶	<b>Chai</b> 茶	<b>Cham</b> 茶
Lobo, el lobo.	Dijo: la sangre, o cosa caro las motas, mosquitos, etc. de las mordeduras.	Un animal que come mucho, y cuando alargarse que se dobla dentro animal.
<b>Chai</b> 茶	<b>Chai</b> 茶	<b>Cham</b> 茶
Los de una fábrica; como las márgenes los Rely & Co.	Quince, la buena.	Una planta que se llama Cham que se despliegan las flores de Manzana.

(4) Como el título de Marsh 696 indica (*Vocabularium Hispanico-Sinense*) se trata de un diccionario español-chino, pero el español no es la única lengua. Sobre todo en la última parte encontramos muchas entradas chinas con traducciones al portugués (para más detalles véase Zwartjes 2011b). En el Ms de Díaz (Ms Jagiellońska) no encontramos entradas en portugués; sólo en un folio encontramos en los márgenes unas notas en esta lengua<sup>29</sup>.

<sup>29</sup> Fol. 443: 'formoso', 'arvore florecente brando accomodado'.

Marsh 64	Díaz. Ms Jagiellońska (501)
	
Fallar muito cafila <sup>30</sup>	Hablar mucho Cafila Gens vagabunda

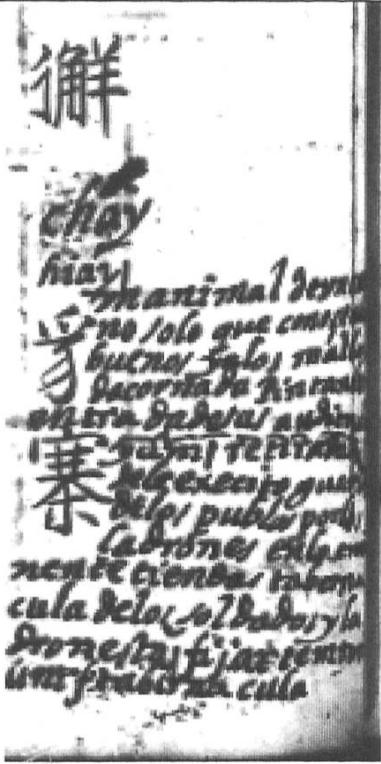
<sup>30</sup> Del árabe قافلة (qāfila), "caravana, conjunto o multitud de gentes, animales o cosas. Dícese especialmente de las que están en movimiento y van unas tras otras" (DRAE); "caravana, comboio de mercadores, no interior de Ásia e África. Grande número de camelos conduzindo mercadorias. Bando, corja, matulagem, súcia" (Michaelis).

Marsh (196)	Díaz. Ms Jagiellońska (596)
	Xün 脣 Los labios.
Beiço, labium	Los labios

(5) Diferencias en el uso de los diacríticos:

Marsh (21)	Díaz. Ms Jagiellońska (62)
	Chá 詫 Palabra de admiracion.
Las palabras dead miracion	Palabra de admiracion

Marsh 21v	Díaz. Ms Jagiellońska (62)
	Chá 察 Examinas, averiguar de raiz. Sím. A = visitar, visitador. I. tué visitador. fang i. inquirir.
Averiguar las verdades de rayz, visitador	Examinar, averiguar de raiz si`m. A = visitar, visitador...

Marsh (21v)	Díaz. Ms Jagiellońska (63)
 <p>Marsh (21v) transcription:</p> <p>鲜 May animal devn que no solo que conoce a los buenos y a los mallos, la cornada pintanlo ... entrada de sus audiencias... retirada del exe[r]cito guarida de los pu[e]blos por los ladrones en lo eminente tiendas tabernacula de los soldados y ladroncitas fijar territorium f ? tabernacula.</p>	 <p>Díaz. Ms Jagiellońska (63) transcription:</p> <p>63. Chai Chai Animal de un cuento solo, que conoce a los buenos, y a los ma- les, suele se pintar a la entrada de las and<sup>os</sup>.</p>
Vn animal devn cuento solo que conoce a los buenos y a los mallos, la cornada pintanlo ...entrada de sus audiencias... retirada del exe[r]cito guarida de los pu[e]blos por los ladrones en lo eminente tiendas tabernacula de los soldados y ladroncitas fijar territorium f ? tabernacula.	<p>Animal de un cuento [ta] solo, que conoce a los buenos, y a los males, suele se pintar a la entrada de las and<sup>os</sup>. [sic].</p>
	<p>Chai Chái Tienda, cerco de ladrones o ta- bernacula de soldados, o ladro- nes, guarida de los pueblos en lo eminente por los ladrones.</p>

### 3.2.5 COMPARACIÓN ENTRE EL DICCIONARIO DE DÍAZ (COPIA DE LA BIBLIOTECA JAGIELLOŃSKA) Y EL DICCIONARIO DE VARO

Según la hipótesis de Breitenbach: "It can be confidently stated that Varo had direct access to Morales' and Díaz's linguistic undertakings" (Breitenbach 2000: xxxi). En este párrafo se analizan las coincidencias y divergencias entre el diccionario de Díaz (Ms de la biblioteca Jagiellońska) y el diccionario de Varo.

Es evidente que las dos obras son muy diferentes, ya que el primero es un diccionario bilingüe chino-español en orden alfabético, según la romanización, mientras que el segundo es un diccionario bilingüe español-chino, según el orden alfabético de las entradas españolas. Además, como ha demostrado Raini (2010), los sistemas de romanización son muy diferentes. Sin embargo, que nosotros sepamos, nunca se han estudiado hasta hoy en día posibles relaciones entre las dos obras. No tenemos que descartar la posibilidad de que Varo reorganizó las traducciones españolas de Díaz en orden alfabético, y así dio las equivalencias en chino, usando como modelo algún diccionario español, por ejemplo el de Nebrija, Molina u otro misionero como San Buenaventura. Para comprobar esta tesis, es necesario hallar coincidencias entre las secciones españolas. Tomando en consideración el espacio del que podemos disponer, hemos seleccionado sólo las entradas relacionadas (a) con la flora (sobre todo las hierbas y medicinas), (b) la fauna (sobre todo entradas relacionadas con aves o pájaros), (c) las entradas en que se refiere a los mandarines, (d) los términos gramaticales y (e) los términos que se relacionan con el cristianismo.

#### a. *Las hierbas y medicinas*

En el Ms de Díaz encontramos una gran cantidad de caracteres chinos que se traducen como "una hierba" (yerba, yerva)

Díaz	Varo
una yerba (46, 64, 117, 127, 140, 155, 173, 224, 384, 396, 481, 501, 594)	Varo: yerbas yerba de Santa Maria, yerba buena, yerba de que hazen sapatos, yerba que nace sobre el agua, yerba que con ella se lima, yerba verde (305).
yerba de agua (473)	
una yerba hedionda (240)	
una yerba mediçina (66)	
una yerba mediçinal (162, 215, 328, 383)	

<p>una yerba olorosa (93, 189, 250)      una yerba olorosa y picante (367)      una yerba olorosa buena para hacer sudar, tiene el sabor como cominos (508)      una yerba muy util (267)      yerba, palos (151)      yerva que se cria en el agua (210)      una yerba olorosa que se cria en los arroyos de los valles y en las piedras (517)      yerba tierna de comer (473)</p>	
<p>una mediçina (57, 60, 138, 149, 249, 308, 555)      espino, una mediçina (53), una fruta para medicina      una mediçina templada (132)</p>	<p>Medicina, ut sic, medicina substantial, medicina, la ciencia de ella, medicina que tiene efecto, medicina para hacer vino, medicina para purgar, medicina muy substancial, son rayzes que vienen de Corin, medicina para flemas, medicinas cocidas (357)</p>

En total encontramos diez traducciones al chino en las entradas sobre 'hierbas' y ca. 16 en las entradas relacionadas con 'medicinas' en Varo. Como se ve, casi ninguno coincide con las entradas en Díaz, y además, en Díaz encontramos una gran riqueza de palabras chinas, aunque la mayoría las traduce con el término genérico ("una hierba") sin especificar de qué hierba se trata particularmente, y a veces proporciona más información, como "hierba que se cría en los arroyos", etc.

(b) *Fauna (aves y pájaros)*

Díaz	Varo
<p>aves generice (435)      un ave/una ave (33, 39, 42, 58, 192, 308)      ave particular (193)      una aue de pico largo (193)      unas aves como anades (212)      un ave grande (249)</p>	<p>Aue pajaro, aue de rapiña, aue macho, hembra, aue de agua (88)</p>

<p>una ave rapiña (357)      un ave que canta bien, y dizen que se      vee quando naçe un grande varon      (404)      un ave bien pareçida que los      mandarines que aun no tienen grado      traen en la ropa (596)</p>	
<p>un pajarillo (23)      un paxarillo pequeño (238)      un paxarillo chiquito (373)      un paxarillo llamado Don Rodrigo      (337)      un paxaro (130)      un paxaro muy amarillo (242)      un paxaro hermoso que pintan en la      ropa los mandarines (297)      un paxaro que buela muy alto (345)      un pajaro/un ave (87) y (58)</p>	<p>Paxaros bobos, paxaros del huesped.      Llaman le assi porque quando      cantan es señal qua vienen      huespedes (433)</p>

También hay entradas con pájaros particulares en Díaz: águila real (150), grajo/cuerbo (218), golondrinas (230, 236), papagayo (242), falcon (243), açor para caçar (243), perdiçes (346), etc.

En Varo sí encontramos águila (46), grajo (281), cueruo (175), golondrina (279), halcon (289), açor ave (39), perdiz (440), pero falta águila real, papagayo, açor 'para caçar'.

(c) *Las entradas en que se refiere a los mandarines*

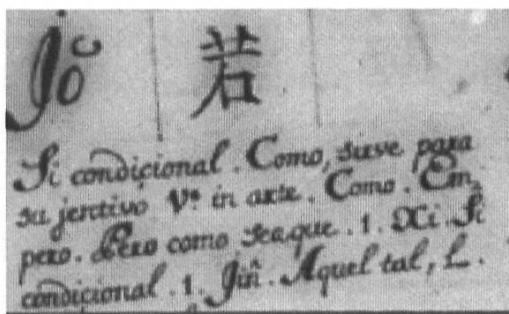
Díaz	Varo
<p>el vestido interior del Mandarín      (16), capitán o mandarin de      soldados de segundo grado (21), el      tribunal del Mandarín de los      letrados a do los enseñan (22), llegar      a ser Mandarín, llaman asi el      Mandarin (36), mandarin que era de      los labradores (43), mandarin que</p>	<p>Mandarines grandes cuyo mando      llega a toda dela Provincia      Mandarines que acabaron su officio y      viuen en sus Palacios      Mandarines de corte      Mandarin de licenciados que ay en      cada Ciudad y Villa      Mandarines embiados por los</p>

<p>hassido y no lo es a los de casa mandarines. Llaman ansi por herencia de los meritos de sus antepassados (199), ventas do posan los mandarines (23), mandarin de villa (248, 368), gran mandarin ut virreyes, visitadores o mayores (324), venta do comen los mandarines en los caminos (365), salario de mandarines, vestido de mandarin (480), mandarin por su banda (504), eslabon de cadena, un escudo que usan los mandarines (506), las cassas del mandarin (595)</p>	<p>superiores a algun negocio Mandarin interino Mandarines que en la corte procuran las cosas de cada Provincia. Son quinze. (349).</p>
	<p>En la entrada 'casa' encontramos 'casa de grandes mandarines', pero s.v. eslabon de cadena (246) no se refiere a los mandarines</p> <p>No se hallan referencias en Varo a los mandarines en las entradas 'labrador', 'capitan', 'villa', 'salario', 'escudo'</p>

#### (d) Términos gramaticales

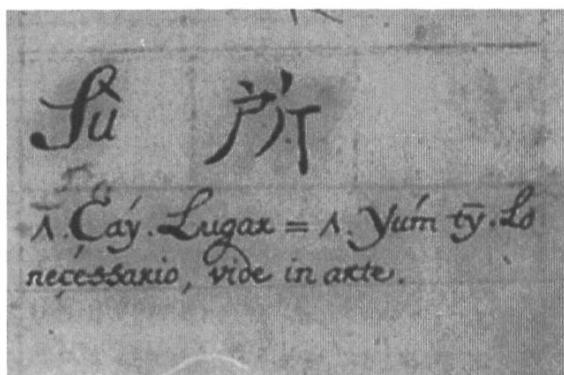
Se sabe que Díaz no compuso sólo un diccionario sino también un *Arte*, y no sólo existen evidencias externas sino también internas. En su diccionario hay varias referencias al *Arte*, probablemente el que compuso él mismo.

Referencias al *Arte* en el diccionario

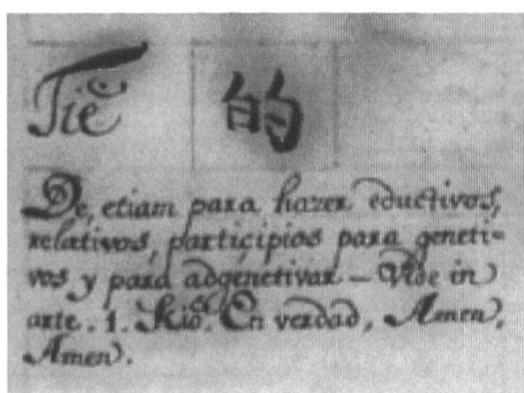


f. 274 Si condicional como sirve para sujutivo vide in arte, como empero, pero otro sea que....

Esta descripción no coincide con la de Varo (2000 [1703] Cap. VII, pár. 4: p. 110): "La condicional se haze con las partículas siguientes *jō xi*..... Todas se anteponen al verbo. El uso y significacion de cada uno se vera por los exemplos....". Entonces, Varo no parece haber usado el *Arte de Díaz* en este fragmento. Otras referencias al *Arte* en Díaz:



f. 509. "Vide in arte"



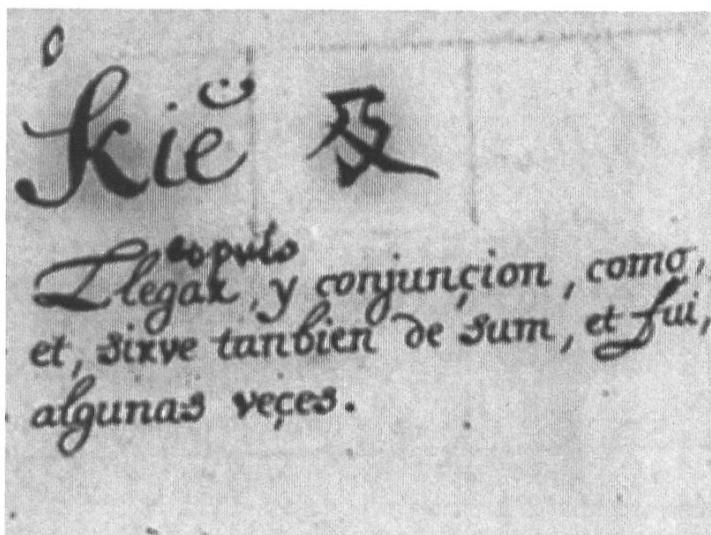
f. 541. De, etiam para hazer eductivos, relativos, participios para genitivos, y para adgenetivar. Vide in arte.

El metalenguaje en este fragmento es curioso. Desconozco los términos *eductivos* y *adgenetivar* y el fragmento no se corresponde con el de Varo (2000[1703] Cap. VI, pár. 3: pp. 94-95): "La primera que es el *Tiē* es la mas usada. Y se coloca inmediatamente despues de la razon mas immediate y conjunta al romance *losque...*"

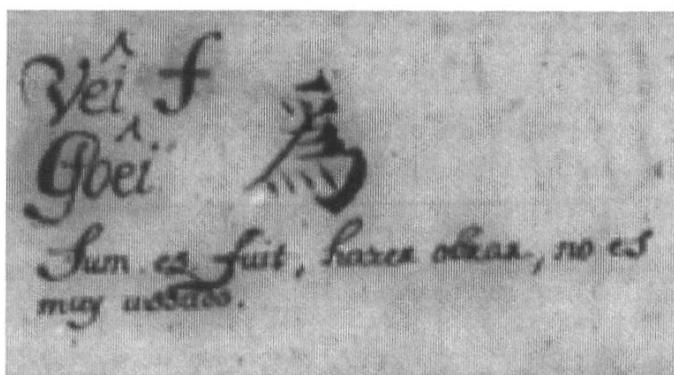
No abundan pasajes sobre aspectos gramaticales en el manuscrito de Díaz, pero esporádicamente encontramos en las explicaciones algunas descripciones, como: "particula a la fin

para preguntar afirmando" (253), "dar, y particula de dativo, y, con. confunçion, a un" (255).

El verbo *sum es fui*, equivale a la conjunción 'como', 'et' [sic], según Díaz (f. 312):



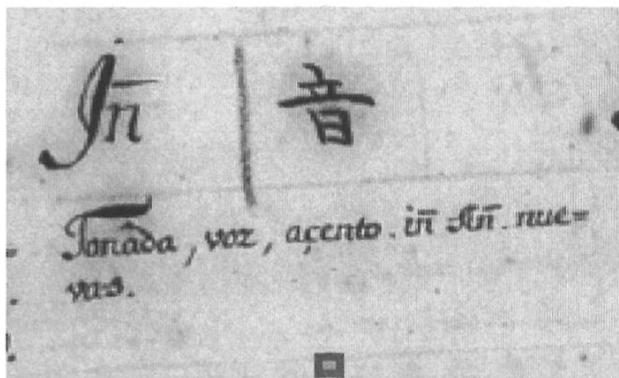
Hay otro caso muy curioso donde Varo parece haber usado a Díaz (o ambas obras han bebido de la misma fuente anterior) ya que ambos autores traducen el verbo *sum es* [sic] *fui* como 'hacer, obrar', pero ambos autores dicen lo contrario respecto a la frecuencia del uso:



Díaz (568)	Varo (2000[1703] Cap. VIII, pár. 1: p. 114)
<i>Goei. Sum es fuit, hacer obrar, no es muy usada</i>	El verbo <i>gôei</i> suele usarse para passivo, ò en lugar de <i>sum es fui</i> ; vg. <i>aquel es virtuoso, ta gôei xén tië</i> ; mas la propia significacion de este verbo es <i>hacer, obrar, ser echo, obrar la virtud, hôei xén</i> .

	Dios fue hecho hombre, <i>tiēn chù gōei jīn</i> , <sup>31</sup> <i>es mui usado</i> , especial para los pasivos, y assi se volvera à tratar del.
--	--

Hay varias entradas en Díaz que se refieren a las 'tonadas'.



- f. 245: In, tonada, voz, acento. *in sin nuevas.*
- f. 268: *jún* de una tonada, son sonata de la tonada en que se differençian las lenguas na[s]ales.
- f. 378: particulas con, en, entre
- f.444: de ablative, ex y cum
- f. 531. Todo genero para hacer plural, al, ego, solo en escritura gò nosotros.
- f. 534: Particula para hacer numerales derivativos o de orden

#### (e) Términos que se relacionan con el cristianismo

El uso de términos religiosos en las obras misioneras siempre fue un problema difícil de solucionar para los misioneros que trabajan en las Américas. En general, encontramos muchos préstamos o hispanismos en las obras americanas. En oriente, la situación es diferente ya que, por ejemplo en China, casi no había hablantes bilingües y por eso, el uso del español no tendría ningún sentido. Por eso, encontramos generalmente palabras de origen chino, que sufrieron un proceso de resemantización cuando fueron usadas en un contexto cristiano:

Jú confessar, invocar, quexarse, como el enfermo rogar con grande instançia ut a Dios (258).

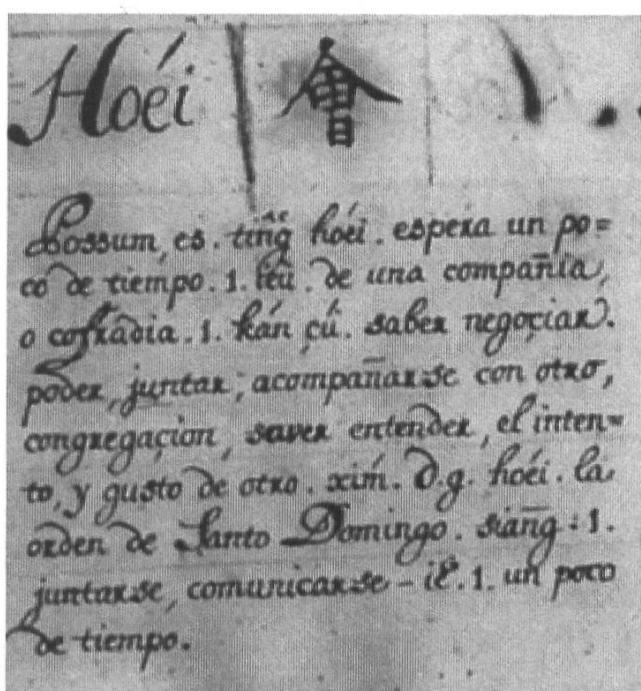
<sup>31</sup> También en el diccionario de Varo encontramos bajo "hazerse, ut Dios hombre" *goéy jīn* (292), y s.v. Ser "(para hacer pasiuas siruen *xí*, *pí*, *goéy* vide el Arte, ser echo, *goéy*, id est fio fis, fit." (517).

Perdonar, escusar los peccados con Xpto n[uest]ro s[eño]r, escapar como de el peligro (416)

Historia, verdad, la Biblia (543)

Es curioso que un aprendiz o lector del chino apenas puede encontrar términos esenciales del cristianismo, como *Trinidad*, *bautismo*, *comulgar*, etc. en el diccionario de Díaz. Sin embargo, ya que el diccionario de Varo tiene las entradas primero en español, encontramos allí 'bautismo' *xíng sy* (98), 'comulgar' *lìng xíng ty*, 'obispo' *chù kiáo*, pero falta, por ejemplo, 'trinidad'.

Otro aspecto interesante es que en Díaz encontramos "la orden de Santo Domingo", que no se registra en Varo:



Para terminar, podemos constatar que muchas entradas que se encuentran en ambas obras usan otras traducciones españolas, por ejemplo:

Díaz	Varo
Çai calamidad, daños, desventura	No existe una entrada 'calamidad'. Ni de 'daño', pero sí de 'dañar' y 'dañoso' (179), pero en la parte china no se encuentra Çai
Çü misturar	'misturar' no se encuentra en Varo como entrada, pero sí 'mesclarse'
Çä Misturar, mistura, cosa misturada compuestas. Mista . . së mistura de colores . . luón perturbar	

<p><i>Chēn</i> Hablar mucho, y entre dientes como el enfermo (cf. también fols. 442, 501, 540)</p>	<p>unos con otros' <i>kiāo chǎ</i> 'mescla de varios colore's <i>çhè</i> [sic] (=<i>çhǎ</i>) <i>sě</i></p> <p>No se trata de una entrada en Varo, sino que allí encontramos 'hablar mucho' y 'hablar entre dientes' como dos entradas aparte. No figura el chino <i>Chēn</i> en las traducciones, sino <i>kiàng tě tō</i> / <i>kiàng tō hoá</i> ('hablar mucho') y <i>hān hū xuě</i> ('hablar entre dientes'), junto</p>
--	--

#### 4. CONCLUSIONES Y DESIDERATA

En este artículo hemos podido demostrar que los orígenes, los modelos y la metodología de los misioneros lexicógrafos distan de ser uniformes. Por un lado, se encuentran obras europeas que han servido como modelo de los diccionarios, como las de Antonio de Nebrija, Ambrogio Calepino o Jerónimo Cardoso. En la tradición lexicográfica hispánica del árabe, hemos visto que, por un lado, se sigue el modelo de Antonio de Nebrija, mientras que los franciscanos siguieron los diccionarios de Jacob Golius, quien se dejó inspirar por modelos orientales. En Filipinas encontramos modelos provenientes del Nuevo Mundo (en particular la influencia de Alonso de Molina), y García-Medall propone una posible influencia de la lexicografía portuguesa establecida en Japón, que llegó a Filipinas a través de la traducción al español del famoso diccionario japonés-portugués. En su estudio sobre la lexicografía asiática, falta por completo la importante tradición de la lexicografía hispano-sinense, que fue el objeto de este artículo.

Hemos demostrado que el anónimo Marsh 696 es, sin duda, uno de los manuscritos del diccionario de Francisco Díaz. Las coincidencias en las traducciones/equivalencias españolas son numerosas. Sin embargo, también hay muchas discrepancias. La obra anónima no fue incorporada en la lista de cuatro manuscritos de Díaz, enumerados por Raini.

La tradición lexicográfica de los dominicos no se inspiró en la tradición europea, representada sobre todo por Calepino y Nebrija. El origen de las entradas es, sin duda, chino. En las traducciones de los caracteres chinos, encontramos términos genéricos, como 'una hierva', 'un pájaro', y a veces se da más infor-

mación, como 'hierba olorosa', o 'pájaro amarillo', pero está claro que Díaz no era capaz de encontrar las equivalencias más precisas en español ya que eran inexistentes en esta lengua, tratándose de conceptos de la flora y fauna, o de la cultura china desconocidos. Además, hemos demostrado que los diccionarios de Díaz y Varo tienen muy poco en común, aunque Varo parece haber visto la obra de Díaz y Morales. No sabemos tampoco si la gramática 'perdida' de Díaz ha sido el modelo de Varo, pero en futuras investigaciones nos concentraremos en el análisis del fragmento que se encuentra como apéndice del diccionario anónimo de Marsh, intitulado *Arte de la lengua mandarina* y la comparación entre la obra con el mismo título de Francisco Varo. Uno de los desiderata para futuras investigaciones es la edición crítica de todos los manuscritos atribuidos a Francisco Díaz.

## BIBLIOGRAFÍA

### A. Fuentes primarias

- Alcalá, Pedro de: *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Salamanca: Juan Varela, [ante 5 de febrero de 1505].
- *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Salamanca: Juan Varela. [Biblioteca Nacional, R 31638.]. Ed. Paul de Lagarde: *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*. Gottingae: In aedibus Dieterichianis Arnoldi Hoyer. Reprint: Osnabrück: Otto Zeller, 1971 [1883] [c.1505].
- Anónimo: *Esopo no Fabulas. Latinuo vaxite Nippon no cuchi to nasu mono nari*. Amakusa: IEVS [sic] no Companhia no Collegio Amacusani, 1593.
- Anónimo: *Dictionarium latino lusitanicum, ac iaponicum, ex Ambrosii Calepini volumine depromptum...* Amacusa: In Collegio Iaponico Societatis Iesv. Ed. Hirosato Iwai. Tokyo: The Tokyo Bunko, Oriental Library. 1953 [1595].
- *Evolabon nippo jisho* (Vocabulário da Lingoa de IAPAM com adeclarão em Portugués), feito por alguns padres, e irmãos da companhia de IESV. Com licença do ordinario, & superiores em Nangasaqui no Collegio de Iapam da Companhia de IESVS. Osaka: Naruo Maeda Seibundo, 1998 [1603-1604].
- *Vocabulário de Iapon declarado primero en portugues por los padres de la compañía de IESVS de aquel reyno, y agora en Castellano en el Colegio de Santo Thomas de Manila*. Manila: Tomas Pinpin, y Iacinto Magariua. Edición facsimilar: *Classica Japonica Facsimile Series in the Tenri Cen-*

- tral Library.* General Editor Makita Tominaga. Section I: Linguistics. Editor de la sección de Lingüística: Hisanosuke Izui. Tokyo: Tenri Central Library, 1972 [1630].
- *Vocabularium Hispanico-Sinense.* Ms. Bodleian Library, Oxford, MS Marsh 696, c.1640.
- Cañes, Francisco: *Gramática arábigo-española, vulgar y literal con un diccionario arábigo-español, en el que se ponen las voces más usadas para una conversación familiar, con un texto de la doctrina cristiana en el idioma arábigo.* Madrid: Antonio Pérez de Soto, 1775.
- Cardoso, Jerónimo: *Dictionarium latinolusitanicum & vice versa lusitanico-latinum cum adagiorum fere omnium iuxta seriem alphabeticam perutili expositione: Ecclesiasticarum etiam vocabulorum interpretatione. Item de monetis, ponderibus, & mensuris, ad praesentem vsum accommodatis. Noue omnia per Hieronymum Cardosum Lusitanum congesta. Recognita vero omnia per Sebastianum Stockhamerum Germanum. Qui libellum etiam de proprijs nominibus regionum, populorum illustrium virorum, fluuiorum, montium, ac aliorum complurium nominum & rerum scitu dignarum, historijs & fabulis poeticis refertum, in vsum & gratiam Lusitanicae pubis concinnauit & ex integrò adiecit.* Coimbra: João de Barreira, 1569-1570.
- Collado, Diego: *Dictionarium sive Thesauri Linguae Iaponicae Compendium.* Roma: Propaganda Fide, 1632.
- Díaz, Francisco: *Vocabulario de letra China com la explication castellana hecho con gran propiedad y abvndancia de palabras.* Ms. Berol. Ms. Sin 13. Hisz., chin., XVII w. Jagiellońska Library of Kraków, (Biblioteca J. en Kraków), c.1640.
- *Vocabulario de letra china con la explication castellana.* Transcription by Hiroshi Ishizaki. 日本東洋文化論集15.297 -333, 2009 [c.1640], [http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/pdf4/ishizaki\\_74.pdf](http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/pdf4/ishizaki_74.pdf)
- Golius, Jacob: *Lexicon Arabico-Latinum.* Lugduni Batavorum: Elseviriorum, Amstelodami, prost. apud J. Janssonivm, 1653.
- González, Bernardino: *Intérprete arábico. Gramática arábiga.* Ms. Damasco. Ed. Lourido Díaz, Madrid: Real Academia de la Historia / Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2005 [c.1709], 2 vols.
- Hervás [y Panduro], Lorenzo: *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división, y clases de estas segun la diversidad de sis idiomas y dialectos.* Vol. II: *Lenguas y naciones de las islas de los mares pacífico é indiano austral y oriental, y del continente del Asia.* Madrid: En la Imprenta de la administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1801.

- Holderman, Jean-Baptiste: *Grammaire Turque ou methode courte & facile pour apprendre la langue turque, avec un receuil des noms, des verbs & des manières de parler les plus nécessaires à scavoir avec plusieurs dialogues familiers*. Constantinopla: Ibrahim Müteferrika, 1730.
- Lagunas, Juan Bautista de: *Arte y Dictionario con otras obras en lengua Michuacana* [edición facsimilar]. Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren. Morelia: Fimax. [Colección "Fuentes de la Lengua Tarasca o purépecha", I], 1984 [1574].
- Lerchundi, José: *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia*. Tánger: Imprenta de la Misión Católico-Española, 1892.
- Martini, Martino: *Novus Atlas sinenses*. Amsterdam: Ed. Giuliano Veruccioli. *Martino Martini S.J.: Opera Omnia* vol. III. Trento: Università degli Studi di Trento, 2002 [1655], vols. 1 y 2.
- Méntrida, Alonso de: *Vocabulario de la lengua bisaya, hiligueyna y haraya de la isla de Panay y Sugbú y para las demás islas*. Edición y estudio de Joaquín García-Medall. Valladolid: IIEIP-Universidad de Valladolid, 2004 [1637].
- Molina, Alonso de: *Aqui comienza vn vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. Ed. Manuel Galeote. Málaga: Universidad de Málaga. [Analecta Malacitana, Anejo 37], 2001 [1555].
- *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray —, dela Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. Dirigido al myv excelente señor Don Martin Enriquez, Visorrey destanueua España. México: En Casa de Antonio de Spinola. Edición facímil: Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1944. [=Colección de incunables americanos, siglo XVI. Vol. 4], 1944 [1571a].
- *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*, compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray —, dela Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. Dirigido al myv excelente señor Don Martin Enriquez, Visorrey destanueua España. México: En Casa de Antonio de Spinola. Edición facímil: Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. 1944. [=Colección de incunables americanos, siglo XVI, vol. 4.], 1944 [1571b].
- *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Edición facsímil y estudio de Esther Hernández. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional / Biblioteca Nacional, 2001 [1571c].
- Nebrija, Antonio de: *Vocabulario español-latino*. Ed. facsimilar. Madrid: Real Academia Española, 1951 [c.1495].

- Oyanguren de Santa Inés, Melchor: *Tagalysmo elucidado*. Ed. Otto Zwartjes. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2010, vol. 2 [1742].
- Rhodes, Alexandre: *Dictionarium annamiticum, lusitanum et latinum*. Romæ: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1651.
- Romero, Juan Antonio: *Gramatica turca o Metodo breve, y facil para aprender la lengua turca con una colección de nombres, verbos, y phrases mas comunes, y varios dialogos familiares, por — Oficial tercero primero de la Real Bibliotheca de S.M. y con honores de Interprete de Lenguas Orientales*. MS. Madrid: Biblioteca Nacional, no. 1527, ms. 2809, 1799.
- San Buenaventura, Pedro: *Vocabulario de la lengua tagala. El romance castellano puesto primero primera, y segunda parte por fr. Pedro de San Buenaventura, inútil e indigno religioso franciscano descalzo. Dirigido a D. Ivan de Silva cavallero del orden de Santiago governador y capitán general de estas islas, y presidente de su Audiencia y Chancillería Real. Con licencia impreso en la noble villa de Pila, por Thomas Pinpin, y Domingo Loag tagalos. Año de 1613*. Pila: Tomás Pinpin y Domingo Loag. [Edición facsímil de Librerías París—Valencia], 1994 [1613].
- Torre, Patricio de la: *Vocabulista castellano-arábigo compuesto y declarado en letra y lengua castellana por el M. R. P. Fray Pedro de Alcalá, del orden de San Jerónimo, corregido, aumentado y puesto en caracteres arábigos por el P. Fray — de la misma orden, bibliotecario y catedrático de la lengua arábigoerudita en el Real monasterio de San Lorenzo del Escorial*. Ms. El Escorial, 1809.
- Urbano, Alonso: *Vocabulario trilingüe*. Ed. René Acuña: Alonso Urbano. Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe español – náhuatl – otomí. México: Universidad Nacional Autónoma de México. [Bibliothèque Nationale de Paris, sign. Américain 8, antigua "Supplément français 3312"], 1990 [1605b].
- Varo, Francisco: *Vocabulario de la lengua Mandarina con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia. Compuesto por el Padre fray — ord. Pred. Ministro de China consumado en esta lengua escriuese guardando el orden del A.B. c.d.* Ed. W. South Coblin: *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*. Vol. I: *An English and Chinese Annotation of the Vocabulario de la Lengua Mandarina*. Vol. II: *Pinyin and English Index of the Vocabulario de la Lengua Mandarina*. (= Monumenta Serica Monograph Series LIII/1 and LIII/2.) Nettetal: Sankt Augustin, 2006 [between 1677–1687].
- *Arte de la lengua mandarina compuesto por el M.Rº. Pº — de la sagrada Orden de N.P.S. Domingo, acrecentado, y reducido a mejor forma, por Nº*

*H. fr. Pedro de la Piñuela P[redicador]or y Comisario Prov[incial] de la Mission Serafica de China. Añadiose un Confessionario muy vtil, y provechoso para alivio de los nuevos Ministros.* Canton: [editor desconocido]. W. South Coblin & Joseph A. Levi (eds.): *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language* (1703). *An English translation of 'Arte de la lengua mandarina'*. With an Introduction by Sandra Breitenbach. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. [=Studies in the History of the Language Sciences, vol. 93). [Facsimile of Ms 1682, Biblioteca Apostolica Vaticana R. G. Oriente III, 246 int. 7.], 2000 [1703].

Vivar (Bibar), Pedro: *Calepino ylocano o Vocabulario de Yloco en romance compuesto por diferentes padres ministros antiguos, diestros en este ydioma y ultimamente corregido, y añadido segun lo que aora se usa y de vltima mano, por el padre fray Pedro Bibar, de la orden de nuestro gran padre San Agustín, ministro en esta provincia, visitador, que ha sido de ella, examinador synodal de este obispado de Nueva Segovia y prior vocal del convento de Bantay.* Ms. Transcripción Rebeca Fernández Rodríguez, c.1765.

#### B. Fuentes secundarias

Auroux, Sylvain: *Histoire des idées linguistiques. La naissance des métalangages en Orient et en Occident* (Vol. 1). Liège / Bruxelles: Pierre Mardaga, 1989.

Bawden, C.R.: «An Eighteenth Century Chinese Source for the Portuguese Dialect of Macao», en: *Silver Jubilee Volume of the Zinbun-Kogaku-Kek-Kyusho*. Kyoto: Kyoto University Press, 1954, pp. 12-33.

Bertuccioli, Giuliano: «Cronologia della vita e delle opere di Martino Martini, S.J.», en: *Martino Martini, S.J.: Opera Omnia*. Trento: Università degli Studi di Trento, 1998, vol. I, apéndice I, pp. 509-536.

Breitenbach, Sandra: «Introduction», en: Coblin / Levi (eds.): *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language* (1703). *An English Translation of 'Arte de la lengua mandarina'*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. [=Studies in the History of the Language Sciences, vol. 93). [Facsimile of Ms 1682, Biblioteca Apostolica Vaticana R. G. Oriente III, 246 int. 7.], 2000 [1703], pp. xix-liii.

Campen, Jan van: *De Haagse jurist Jean Theodore Royer (1737-1807) en zijn verzameling Chinese voorwerpen*. Hilversum: Uitgeverij Verloren, 2000.

Camus, Yves: «'Jesuits' Journeys in Chinese Studies». Paper presented at the World Conference on Sinology 2007, Renmin University of

- China, Beijing, March 26-28, 2007, <http://www.riccimac.org/doc/JesuitsJourneys.pdf>
- Casacchia, Giorgio: «Les débuts de la tradition linguistique chinoise et l'âge d'or de la linguistique impériale», en: Auroux, Sylvain (ed.): *Histoire des idées linguistiques. La naissance des métalangages en Orient et en Occident*. Liège/ Bruxelles: Pierre Mardaga, 1989, vol. 1, pp. 431-448.
- Coblin, W. South: «Introduction», en: *Francisco Varo's Glossary of the Mandarin Language*, vol. 1. *An English and Chinese Annotation of the Vocabulary de la lengua mandarina*. Nettetal: Sankt Augustin. [Monumenta Serica Monograph Series LIII/1 and LIII/2], 2006, pp. 11-26.
- Coblin, W. South/ Joseph A. Levi: «Editor's Foreword», en: Coblin/ Levi (eds.): *Francisco Varo's Grammar of the Mandarin Language* (1703). *An English translation of 'Arte de la lengua mandarina'*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. [= Studies in the History of the Language Sciences, vol. 93]. [Facsimile of Ms 1682, Biblioteca Apostolica Vaticana R. G. Oriente III, 246 int. 7.], 2000 [1703], pp. ix-xviii.
- Considine, John: «Towards a History of Chinese Lexicography», *Histriographia Linguistica*, XXVII, 1-2 (2010), pp. 133-143.
- Creamer, Thomas B.I.: «Chinese lexicography», en: Hausmann, Franz Joseph (ed.): *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie* (= *Dictionaries*). Berlin/ New York: de Gruyter. Vol. 5(3), 1991, capítulo XXVIII, párrafo 263, pp. 2595-2612.
- Duyvendak, J.J.L.: «Early Chinese Studies in Holland», *T'oung Pao*, XXXII (1936), pp. 293-344.
- Fernández Rodríguez, Rebeca: «El Calepino Ilocano (c.1797) del P. Vivar: Innovaciones lexicográficas y política traductora», en: Zwartjes/ Arzápalo Marín/ Smith-Stark (eds.): *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV: Lexicography: Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics*, Mérida, Yucatán, March 2007. (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 114.) Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2009, pp. 249-272.
- Fonseca, Maria do Céu: *Historiografia lingüística portuguesa e missionária. Proposições e Posposições no Século XVII*. Lisboa: Edições Colibri [Centro de Estudos em Letras/ Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Colecção Estudos e Ensaios, vol. 1.], 2006.
- García-Medall, Joaquín: *Vocabularios hispano-asiáticos. Traducción y contacto intercultural*. (= Monográficos de la Revista Hermeneus, 11). Soria: Vértere, 2009.

- Hausmann, Franz Joseph: *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie (= Dictionaries)*. Berlin / New York: de Gruyter, vol. V, 3, 1991.
- Imrani, Abdelouahab, el-: *Lexicografía hispano-árabe. Aproximación al análisis de cinco diccionarios elaborados por religiosos españoles*. Tesis inédita. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1998.
- Ishizaki, Hiroshi: *Transcription of Francisco Diaz «Vocabulario de letra china con la explication castellana»*, vol.1, en: 日本東洋文化論集15.297-333, 2009, <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/pdf4/ishizaki74.pdf>.
- James, Gregory: «Culture and the Dictionary: Evidence from the First European Lexicographical Work in China», en: Coleman, Julie / McDermott, Anne (eds.): *Historical Dictionaries and Historical Dictionary Research. Papers from the International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, at the University of Leicester, 2002*. Tübingen: Max Niemeyer, 2004, pp. 119-136.
- Klöter, Henning: «Ay sinco lenguas algo diferentes. Chinese Vernaculars in Early Missionary Sources», en: Zwartjes / James / Ridruejo (eds.): *Missionary Linguistics III/ Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax. Selected Papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/ Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. [Studies in the History of the Language Sciences, vol. 111], 2007, pp. 191-210.
- «The Earliest Hokkien Dictionaries», en: Zwartjes / Arzápalo Martín / Smith-Stark (eds.): *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV: Lexicography: Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, March 2007 (= Studies in the History of the Language Sciences, 114)*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2009, pp. 303-330.
- *The Language of the Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century (= Sinica Leidensia, 98)*. Leiden / Boston: Brill, 2011.
- Klöter, Henning / Zwartjes, Otto: «Chinese in the Grammars of Tagalog and Japanese of the Franciscan Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747)», *Histoire, Epistémologie, Langage*, XXX, 2, (2008), pp. 177-197.
- Levi, Joseph Abraham: *O dicionário [sic] Portugês [sic] - Chinês de Padre Matteo Ricci, S.J. (1552-1610). Uma abordagem Histórico-linguística*. New Orleans: University Press of the South, 1998.

- Lourido Díaz, Ramón: *Fr. Bernardino González, OFM (c. 1665-c.1735). Intérprete arábico, gramática arábiga [obras manuscritas]*. Madrid: Real Academia de la Historia/ Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2005, 2 vols.
- Maruyama, Toru: «Linguistic Studies by Portuguese Jesuits in Sixteenth and Seventeenth Century Japan», en: Zwartjes/ Hovdhagen (eds.): *Missionary Linguistics [I]/ Lingüística misionera [I]: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins. [Studies in the History of the Language Sciences, vol. 106], 2004, pp. 141-160.
- Masini, Federico (ed.): *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII centuries). Proceedings of the Conference held in Rome, October 25-27, 1993*. Roma: Institutum Historicum S.I. [Bibliotheca Instituti Historici S.I., vol. 49], 1996a.
- «Some Preliminary Remarks on the Study of Chinese Lexicographic Material Prepared by the Jesuit Missionaries in China in the Seventeenth Century». Masini, ed. 2006a, pp. 235-245, 1996b.
- «Chinese Dictionaries Prepared by Western Missionaries in the Seventeenth and Eighteenth Centuries». Xiaoxin Wu, ed. 2005, pp. 179-193.
- Messner, Dieter: «O primeiro dicionário bilingüe português que utiliza uma língua estrangeira moderna», *Verba Hispanica*, 5 (1995), pp. 57-65.
- Paternicò, Luisa Maria: *Martino Martini's Grammar of the Chinese Language : the Grammatica Linguae Sinensis*. Unpublished Ph. D. Thesis, Studi Asiatici, XXIII ciclo Facoltà di Studi Orientalis Sapienza Università di Roma, 2011.
- Pfister, Louis: *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552-1773*. Shanghai: Imprimerie de la Mission Catholique, 1932-1934, 2 vols.
- Raini, Emanuele: *Sistemi di romanizzazione del cinese mandarino nei secoli XVI-XVIII*. Unpublished Ph. D. Thesis, Studi Asiatici, XXII ciclo, Facoltà di Studi Orientali, Sapienza – Università di Roma, 2010.
- Smith-Stark, Thomas C.: «Lexicography in New Spain (1492–1611)», en: Zwartjes/ Arzápalo Marín/ Smith-Stark (eds.): *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV: Lexicography: Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, March 2007*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 114.) Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2009, pp. 3–82.

- Streit, Robert: *Bibliotheca Missionum*. Vol. 5: *Asiatische Missionsliteratur 1600-1699*. Aachen: Franziskus Xaverius Missionsverein, 1929.
- Suárez Roca, José Luis: *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa, 1992.
- Vidal Castro, Francisco: «Los diccionarios español-árabe: más de cinco siglos de lexicografía bilingüe», *Philología Hispalensis*, XXII (2008), pp. 319-345.
- Villavicencio Zarza, Frida: «Formas de percibir y nombrar nuevas realidades: El *dictionarito en lengua de michuacan* (1574) de Juan Bap-tista de Lagunas», en: Zwartjes / Zimmermann / Schrader-Kniffki (eds.): *Missionary Linguistics V/ Lingüística misionera V: Translation theory and practices. Selected Papers of the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, 28 February - 2nd March 2012*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2014 [= Studies in the History of the Language Sciences, 122], pp. 131-159.
- Walravens, Hartmut: *China illustrata. Das europäische Chinaverständnis im Spiegel des 16. bis 18. Jahrhunderts*. Weinheim: Acta Humaniora. [Katalog & Ausstellung im Zeughaus der Herzog August Bibliotek vom 21. März bis 23. August 1987].
- Wesołowski, Zbigniew (ed.): *The Sixth Fu Jen University International Sinological Symposium «Early European (1552–1814) Acquisition and Research on Chinese Languages» Symposium Papers*. New Taipei Xin-zhuang qu: Fu Jen Catholic University Printing House, 2011.
- Witek, John W.: «Introduction», en: Witek (ed.): *The Portuguese-Chinese Dictionary of Michele Ruggieri and Matteo Ricci*. Lisbon: Instituto Português do Oriente, National Library of Portugal, 2001, pp. 151-167.
- Wu, Xiaoxin (ed.): *Encounters and Dialogues. Changing Perspectives on Chinese-Western Exchanges from the Sixteenth to Eighteenth Centuries*. [Monumenta Serica monograph Series, vol. 51]. Nettetal: Sankt Augustin, 2005.
- Zwartjes, Otto: *Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona (1738), Tagalysmo elucidado (1742) y «Arte chínico, o mandarín (1742)»*. Estudio a cargo de Otto Zwartjes. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2010, 3 vols.
- *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550–1800*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 117.) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2011a.
- «Jacob Golius (1596–1667) and Martino Martini (1614–1661): The *Vocabularium hispanico-sinense* (Bodleian Library, MS Marsh 696) and the study of Chinese in the Netherlands», en: Wesołowski (ed.): *The Sixth Fu Jen University International Sinological Symposium*

- «Early European (1552–1814) Acquisition and Research on Chinese Languages» *Symposium Papers*. New Taipei Xinzhuang qu: Fu Jen Catholic University Printing House, [with a Chinese translation 347–381], pp. 305–345, 2011b.
- «The Historiography of Missionary Linguistics: Present State and Further Research Opportunities», *Historiographia Linguistica*, XXXIX, 2-3, (2012), pp. 185-242.
- «Pedro de Alcalá», en: Thomas, David / Chesworth, John / Loghin, Emma (eds.): *Christian and Muslim Relations. A Bibliographical History (1500-1900)* (CMR), vol. VI. Leiden, etc.: Brill. (en prensa, 2014a).
- «Una comparación entre la Gramática turca (1799) de Juan Antonio Romero y la Grammaire turque (1730) de Jean-Baptiste Holdermann», en: Barriga Villanueva, Rebeca / Herrera Zendejas, Esther (eds.): *Estructuras, lenguas y hablantes. Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith-Stark*. México D.F.: El Colegio de México, 2014b.
- Zwartjes, Otto/ James, Gregory/ Ridruejo, Emilio (eds.): *Missionary Linguistics III/ Lingüística Misionera III. Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/ Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*, 2007. (= Studies in the History of the Language Sciences, vol. 111). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto/ Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary Linguistics [I]/ Lingüística misionera [I]: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*. (= Studies in the History of the Language Sciences, vol. 106). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Zwartjes, Otto/ Arzápalo Marín, Ramón/ Smith-Stark, Thomas C. (eds.): *Missionary Linguistics IV/ Lingüística misionera IV: Lexicography: Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, March 2007*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 114) Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2009.
- Zwartjes, Otto/ Zimmermann, Klaus/ Schrader-Kniffki, Martina/ (eds.): *Missionary Linguistics V/ Lingüística misionera V: Translation theory and practices. Selected Papers of the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, 28 February-2nd March 2012*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2014 [= Studies in the History of the Language Sciences, 122].